



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 12

ואהבת את הוי' אלקיך כו'

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu »



Dans le Chema, l'amour et la retenue s'entrecroisent : l'amour de la première section relève extérieurement du 'Hessed, mais intérieurement de la Guevoura de l'âme qui s'élève au-delà de toute limite (le Nom de quarante-deux) ; les avertissements de la seconde section relèvent extérieurement de la Guevoura, mais intérieurement du 'Hessed du Nom Av, la Lumière infinie attirée dans des réceptacles.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/12/

L'IDÉE CENTRALE

Dans le Chema, l'amour et la retenue s'entrecroisent : l'amour de la première section relève extérieurement du 'Hessed, mais intérieurement de la Guevoura de l'âme qui s'élève au-delà de toute limite (le Nom de quarante-deux) ; les avertissements de la seconde section relèvent extérieurement de la Guevoura, mais intérieurement du 'Hessed du Nom Av, la Lumière infinie attirée dans des réceptacles.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la Kabbale associe le Nom de quarante-deux, qui relève de la Guevoura, à la première section du Chema, consacrée à l'amour, et le Nom Av, qui relève du 'Hessed, à la seconde section, riche en avertissements. La réponse tient à l'« échange de places » décrit par le Zohar : les lumières résident dans les réceptacles l'une de l'autre. Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe expose les deux unions du Chema. La création ex nihilo est constante, même en 'Hokhma et en Bina ; toutefois, depuis la création initiale, le flux dépend d'un éveil d'en bas. « Écoute » (shem ayin) élève les 288 étincelles avec le Nom Ban vers le grand ayin, Bina, et « Israël » les élève plus haut, vers 'Hokhma ; ensuite, « Havaya, notre Dieu » attire la Lumière infinie à l'intérieur, par 'Hokhma et la Torah, unifiant les attributs opposés, et « Béni soit le Nom » étend cette unité aux mondes inférieurs. L'amour qui en résulte, « de toute ta force », est un retrait de la lumière hors de chaque réceptacle : la Guevoura au sein du 'Hessed, comme un lion. La seconde section est le retour : le 'Hessed, divisé par la Guevoura en soixante-douze ponts, est attiré dans des réceptacles par « de toute ton âme », afin que l'homme puisse dire : « Et je donnerai. »

PLAN

1 La question : les Noms inversés

¶1-2

Le Nom de quarante-deux (Guevoura) est associé à la section de l'amour, et le Nom Av ('Hessed) à la section des avertissements ; la réponse est que, selon le Zohar, les lumières « ont échangé leurs places » : la lumière d'un attribut se trouve dans le réceptacle de l'autre.

2 La création constante et l'union de 'Hokhma et Bina

¶3-5

La création ex nihilo est renouvelée à chaque instant, même en 'Hokhma (« rien ») et en Bina (« quelque chose ») ; l'essence de l'Infini est au-delà de toute comparaison avec 'Hokhma.

3 « Écoute, Israël » : l'élévation des étincelles

¶16-9

Puisque l'entrée de D.ieu dans 'Hokhma constitue une descente, elle nécessite un éveil d'en bas : Chema, shem ayin, élève les 288 étincelles avec le Nom Ban vers le grand ayin, Bina, racine des rois brisés, tandis que Son essence demeure inchangée ; « Israël », shir Kel, s'élève encore, vers 'Hokhma.

4 « Havaya, notre D.ieu, Havaya est Un » : attirer vers le bas

¶10-13

La Lumière infinie enveloppante ne devient intérieure que par 'Hokhma, la sagesse de la Torah ; cela unifie le 'Hessed et la Guevoura, et « Béni soit le Nom » étend l'unité aux mondes inférieurs, conduisant à l'amour « de toute ta force », lorsque la lumière quitte chaque réceptacle.

5 L'amour de toute ta force : le Nom de quarante-deux

¶14

Le retrait vers le haut est le Nom de quarante-deux, la Guevoura dans le réceptacle du 'Hessed ; d'où la kavana de la première section, et la posture d'Israël, « comme des lions », dans le Chema.

6 La seconde section : le Nom Av et les ponts du 'Hessed

¶15-16

Le retour (chov) a pour réceptacle la Guevoura et pour lumière intérieure le 'Hessed, le Nom Av ; le 'Hessed n'atteint le monde que divisé, comme la pluie en gouttes, par l'intermédiaire de soixante-douze ponts, et les 216 lettres du Nom Av ont la même valeur numérique que guevoura.

7 « Et je donnerai » : la lumière dans des réceptacles

¶17-18

« De toute ton âme » ne laisse aucun vide dans la lumière attirée par le sacrifice de soi ; alors la Lumière infinie pénètre dans l'âme, les paroles de D.ieu sont dans la bouche de l'homme, et les trois versets du Nom Av retracent la descente, l'ascension et une nouvelle descente.

NOTIONS CLÉS

Le Nom de quarante-deux שם מ"ב

Un Nom divin de quarante-deux lettres, lié à la Guevoura et à toute ascension ; il est à la base de la prière Ana Be-koach et correspond aux quarante-deux mots de la première section du Chema.

Le Nom Av (72) שם ע"ב

Un Nom divin formé à partir de trois versets d'Exode 14, lié au 'Hessed ('hessed a la valeur numérique de 72) ; il correspond à la seconde section du Chema et à l'attraction de la lumière dans des réceptacles.

« Ils ont échangé leurs places » אחליפו דוכתייהו

Expression du Zohar désignant les lumières qui résident dans les réceptacles l'une de l'autre : la lumière du 'Hessed dans le réceptacle de la Guevoura et la lumière de la Guevoura dans le réceptacle du 'Hessed.

Lumières et réceptacles אורות וכלים

Le contenu intérieur d'une qualité et la forme extérieure qui le contient et le limite ; la distinction essentielle du maamar entre le sujet apparent d'une section et sa kavana intérieure.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה

ויחודא תתאה

L'union attirée par « Écoute, Israël » dans 'Hokhma et Bina d'Atsilout, et l'union étendue par « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume » aux mondes inférieurs et à leurs palais.

Mayin noukvin (eaux féminines) מיין נוקבין

L'éveil d'en bas qui suscite le flux d'en haut (mayin doukhrin) ; depuis la création initiale, l'attraction de l'Infini en dépend.

Shem ayin et le grand ayin שמע — שם עי

Chema se lit shem (« nom », dont la valeur numérique est 340 = les 288 étincelles plus le Nom Ban) et le ayin grand (70), Bina, source des attributs émotionnels.

Les 288 étincelles רפ"ח ניצוצין

Les étincelles de sainteté tombées lors du brisement des réceptacles et qui donnent désormais vie aux choses matérielles ; elles sont élevées vers leur source par le Nom Ban.

Ratzo et chov רצוא ושוב

Élan et retour : le désir de la première section de sortir de toute limite, et le retour de la seconde section, qui attire la lumière dans des réceptacles.

Les soixante-douze ponts ע"ב גשרים

Les soixante-douze divisions du 'Hessed, par lesquelles la bonté atteint les mondes en portions mesurées, comme l'eau passe par les chambres d'un pont.

SECTION 1 • 11-2

La question : les Noms inversés

1 ואהבת¹ את² הוי"א אלקיך כו'. הנה מואהבת עד ובשעריך מ"ב תיבין³ ופ' שניה שם ע"ב [שם ע"ב]^{4,5} ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (קל"ב ב') ובפרדס (שכ"א פ"ו ופרק י"ב).

«Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu», etc. Or, depuis «Et tu aimeras» jusqu'à «et à tes portes», il y a quarante-deux mots, et la seconde section correspond au Nom Av (72). Voir aussi le Zohar, partie II, Terouma (132b), et le Pardes (Porte 21, chapitre 6 et chapitre 12).

Le maamar s'ouvre sur la première section du Chema (Deutéronome 6:5-9). À la suite de l'Arizal, il compte quarante-deux mots depuis «Et tu aimeras» jusqu'à «et à tes portes», ce qui correspond au Nom de quarante-deux lettres, et rattache la seconde section, «Et il arrivera, si vous écoutez» (Deutéronome 11:13-21), au Nom Av, dont la valeur numérique est soixante-douze. Le lecteur est renvoyé au Zohar et au Pardes Rimmonim de Rabbi Moché Cordovéro pour ces Noms.

והנה נודע כי שם מ"ב הוא בגבורה ושם ע"ב [שם ע"ב] בחסד והלא כאן נהפוך הוא. כי פ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] היא בחי' חסד ואהבת ופ' שניה השמרו לכם⁶ כו' בגבורה.

Or, on sait que le Nom de quarante-deux [lettres] relève de la Guevoura (retenue), et le Nom Av du 'Hessed (bonté); pourtant, n'est-ce pas ici l'inverse? Car la première section du Chema est du niveau du 'Hessed, «Et tu aimeras», tandis que la seconde section, «Prenez garde à vous-mêmes», etc., relève de la Guevoura.

Dans la Kabbale, le Nom de quarante-deux relève de la Guevoura, la retenue, et le Nom Av du 'Hessed, la bonté. Pourtant, les deux sections semblent être inversées: la première parle d'amour, qui est le 'Hessed, tandis que la seconde avertit: «Prenez garde à vous-mêmes», et parle de punition, qui relève de la Guevoura. Pourquoi le Nom de la Guevoura est-il donc associé à la section de l'amour?

וכמבואר מענין סדר הפרשיות ⁷ קדש והיה כי יביאך שמע והיה אם שמוע שהם חו"ב [חכמה ובינה] חו"ג [חסד וגבורה] קדש בחכמה כו'. אך הענין דאיתא בזהר ^{8,9,10} על האורות דאחליפו דוכתייהו ואכלילו שמאלא בימינא. ¹¹

Comme il est expliqué à propos de l'ordre des sections «Consacre», «Et il arrivera, lorsque l'Éternel te fera entrer», «Écoute» et «Et il arrivera, si vous écoutez», qui correspondent à 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), au 'Hessed et à la Guevoura: «Consacre» relève de 'Hokhma, etc. Mais voici l'explication: le Zohar enseigne à propos des lumières qu'elles «échangèrent leurs places et inclurent la gauche dans la droite».

Les quatre sections inscrites dans les téfilines — «Consacre» (Exode 13:1-10), «Et il arrivera, lorsque l'Éternel te fera entrer» (Exode 13:11-16), «Écoute» et «Et il arrivera, si vous écoutez» — correspondent, dans cet ordre, à 'Hokhma, Bina, au 'Hessed et à la Guevoura; cela confirme que la première section du Chema relève du 'Hessed et la seconde de la Guevoura. La réponse viendra de l'enseignement du Zohar selon lequel les lumières «échangèrent leurs places», la gauche (Guevoura) étant incluse dans la droite ('Hessed).

2 והביאור הוא שנתחלפו האורות ¹² בבבחי' כליהם שאור החסד שורה בכלי הגבורה ואור הגבורה בכלי החסד [עיי' מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' צו בדף כ"ז [כל זה] וכןזכר מזה בביאור ע"פ לבבתני] ^{13,14} והכי

Et l'explication est que les lumières ont été échangées par rapport à leurs réceptacles : la lumière de 'Hessed (bonté) réside dans le réceptacle de Guevoura (retenue), et la lumière de Guevoura dans le réceptacle de 'Hessed. [Voir à ce sujet le Ramaz, Parachat Tsav, p. 27, ainsi que ce qui est mentionné à ce propos dans l'explication du verset «Tu as ravi mon cœur.»] Et ainsi

La réponse est que les lumières et les réceptacles ont été croisés. La lumière de 'Hessed réside dans un réceptacle de Guevoura, et la lumière de Guevoura dans un réceptacle de 'Hessed ; le « réceptacle » est la forme extérieure que prend une qualité, et la « lumière » en est le contenu intérieur. L'Admour Hazaken renvoie au Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) ainsi qu'à sa propre explication du verset « Tu as ravi mon cœur » (Cantique des Cantiques 4:9).

נמי כב' פרשיות אלו דפי' ראשונה היא בבחי' חסד בבחי' כלים ואהבת בחי' כלי החסד ושם מ"ב בגבורה
הוא אור הגבורה השורה בכלי החסד ופי' שניה שם ע"ב [שם ע"ב] אור החסד בכלי הגבורה.¹⁵

également dans ces deux sections : la première section relève du niveau de 'Hessed, du point de vue des réceptacles ; « Tu aimeras » est le niveau du réceptacle de 'Hessed ; et le Nom de quarante-deux [lettres], dans Guevoura, est la lumière de Guevoura qui réside dans le réceptacle de 'Hessed. Quant à la deuxième section, le Nom Av, c'est la lumière de 'Hessed dans le réceptacle de Guevoura.

Appliqué au Chéma : la première section, « Tu aimeras », présente la forme extérieure, le réceptacle, de 'Hessed, tandis que sa lumière intérieure, le Nom de quarante-deux, est Guevoura. La deuxième section présente extérieurement Guevoura, sous la forme d'un avertissement et d'une retenue, tandis que sa lumière intérieure, le Nom Av, est 'Hessed.

SECTION 2 • 113-5

La création constante et l'union de 'Hokhma et Bina

3 ולהבין ביאור זה יש לבאר תחלה ענין יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [יחודא תתאה] שבשמע ישראל^{16, 17} ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דהנה בתיבות הוי"א אלקינו¹⁸ שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] פי' האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שזהו ענין המשכת האור בחוי"ב [בחכמה ובינה] דאצי" ונק' יחוד או"א [אבא ואימא].¹⁹

Pour comprendre cette explication, il faut d'abord expliquer l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a) qui se trouvent dans « Écoute, Israël » et dans « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais ». En effet, au sujet des mots « Havaya, notre D.ieu », dans le premier verset du Chema, le saint Arizal a expliqué qu'ils désignent le flux de lumière vers 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) du Monde d'Atsilout (Émanation), et que cela s'appelle l'union d'Abba et Imma.

Avant d'expliquer l'échange, l'Admour Hazaken expose les deux unions présentes dans le Chema : l'« unité supérieure » du verset « Écoute, Israël » et l'« unité inférieure » de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais », que l'on récite ensuite. L'Arizal enseigna que les mots « Havaya, notre D.ieu » font affluer la lumière dans 'Hokhma et Bina d'Atsilout : c'est l'union d'Abba et Imma, les deux configurations de l'intellect divin.

ופי' כי הנה ההשתלשלות וההתהוות מאין ליש צ"ל תמיד כמ"ש בחי"ק [בחינוך קטן] ²⁰ ולא מאין ליש גשמי בלבד כמו ז' רקיעים וארץ כו'

C'est-à-dire que l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et la venue à l'existence du néant à l'être doivent se poursuivre constamment, comme il est écrit dans le 'Hinoukh Katan; et cela ne concerne pas seulement le passage du néant à l'existence matérielle, comme les sept firmaments, la terre, etc.,

La création n'est pas un événement ponctuel : la venue à l'existence de toutes choses à partir du néant doit se poursuivre à chaque instant. « 'Hinoukh Katan » est la deuxième partie du Tanya, également appelée Chaar HaYi'houd VehaEmouna; l'Admour Hazaken souligne que ce renouvellement constant ne se limite pas aux cieux et à la terre matériels.

שצ"ל מתחדשים בכל שעה ורגע מאין ליש שלו הי' [היה] נפסק המשכת החיות בהם היו חוזרים לאין ואפס ממש כמו קודם שי"ב [ששת ימי בראשית] ²¹ וכמ"ש באריכות בסש"ב [בספר של בינונים] חלק ב'.

qui doivent être renouvelés à chaque heure et à chaque instant, du néant à l'être. Car si le flux de force vitale qui les anime était interrompu, ils retourneraient au néant et au vide absolus, comme avant les six jours de la Création, ainsi qu'il est expliqué longuement dans le Séfer Chel Beinonim, deuxième partie.

Le monde matériel est renouvelé à chaque instant ; si le flux de force vitale qui l'anime se retirait ne serait-ce qu'un instant, il retournerait au néant qui précédait les six jours de la Création. C'est le thème des premiers chapitres de Chaar HaYi'houd VehaEmouna.

אלא כמו כן ממש גם בעולמות העליונים ואפילו להיות בחי' חו"ב [חכמה ובינה] כמ"ש והחכמה מאין תמצא ²² וממנה נמשך בבינה שנק' בחי' יש להנחיל אוהבי יש. ²³

Il en va exactement de même dans les mondes supérieurs, même pour que les niveaux de 'Hokhma et de Bina viennent à l'existence, comme il est écrit : « Et la sagesse se trouve à partir du néant (me'ayin) » ; et de là, la lumière se déverse dans Bina, appelée le niveau de l'« être » (yech) : « pour faire hériter l'être à ceux qui M'aiment ».

Le même renouvellement constant s'applique aux mondes spirituels, jusque dans 'Hokhma et Bina. Job 28:12, « Et la sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle ? », se lit comme « la sagesse se trouve à partir de ayin, le néant » : 'Hokhma émerge de ce qui la dépasse et qui, par rapport à elle, est le « néant ». Bina, qui développe l'intuition en une compréhension définie, est appelée yech, l'« être », comme dans Proverbes 8:21 : « pour faire hériter l'être à ceux qui M'aiment ».

4 וזהו ענין ונהר יוצא מעדן²⁴ יוצא ל' [לשון] תמידית ההמשכה מאין ליש תרין ריעין²⁵ דלא מתפרשין.

Et telle est la signification de « Un fleuve sort de l'Éden » : « sort » exprime la continuité de l'émanation du néant vers l'être, « deux compagnons qui ne se séparent jamais ».

Beréchit 2:10 dit que le fleuve « sort » (yotsé), au présent : dans l'interprétation kabbalistique, l'Éden est 'Hokhma et le fleuve est Bina ; le flux entre eux ne cesse jamais. Le Zohar appelle 'Hokhma et Bina « deux compagnons qui ne se séparent jamais », car l'émanation du néant vers l'être entre eux est constante.

וזהו אשר ברא אלקים לעשות²⁶ דפ"י אשר ברא זהו יש מאין רוחני בחי' והחכמה מאין תמצא ומזה נמשך אח"כ לעשות הוא בחי' מאין ליש גשמי ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו.

Et telle est la signification de « que D.ieu créa pour faire » : « qu'Il créa » désigne l'être spirituel créé à partir du néant, le niveau de « Et la sagesse se trouve à partir du néant » ; de là découle ensuite « pour faire », qui est le niveau de [l'émanation] du néant vers l'être physique. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Vous garderez Mes Chabbatot ».

Beréchit 2:3 se termine par « que D.ieu créa pour faire ». « Créa » (bara) désigne la première création spirituelle de quelque chose à partir du néant, 'Hokhma provenant du ayin ; « pour faire » désigne l'émanation ultérieure qui fait advenir les réalités physiques à partir du néant. L'Admour Hazaken renvoie à son discours qui commence par « Vous garderez Mes Chabbatot ».

5 וכנודע שעצמות אור א"ס ב"ה מרומם ונשגב למעלה מעלה מגדר ובחי' חכמה עילאה שהחכמה עילאה אין ערוך אליו כלל ואנת הוא חד ולא בחושבן²⁷ פ"י שאין ערוך כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע].

Comme on le sait, l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est exaltée et sublime, très, très au-dessus des limites et du niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), car la 'Hokhma supérieure n'a absolument aucune commune mesure avec Lui. Et « Tu es Un, mais non selon un dénombrement » signifie qu'il n'y a aucune commune mesure, etc. Comme cela a été expliqué plus haut, dans le discours qui commence par « La signification du Chéma ».

L'essence de la Lumière infinie se situe au-delà même de la 'Hokhma supérieure, la plus haute des Séfirot ; la 'Hokhma n'a absolument aucune commune mesure avec Lui. Le « Tu es Un, mais non selon un dénombrement » du Tikkouné Zohar signifie que Son unité n'est pas le premier élément d'une série que l'on pourrait compter avec d'autres choses ; l'Admour Hazaken fait référence à un discours antérieur, « La signification du Chéma ».

« Écoute, Israël » : l'élévation des étincelles

6 ולא מכל אליון מדות איהו כלל²⁸ אלא לאחזאה כו' ולכן להיות אנת חכים²⁹ פי' אנת בחי' חד ולא בחושבן נמשך ומתלבש בבחי' חכמה עילאה זהו השפלה וירידה וזהו ענותנותו³⁰

« Il n'est aucunement l'une de ces qualités », mais elles servent seulement « à montrer », etc. Ainsi, pour qu'il soit dit : « Tu es sage » — c'est-à-dire pour que « Toi », le niveau de l'Un qui n'entre pas dans le compte, se manifeste et s'enveloppe dans le niveau de la 'Hokhma supérieure — cela constitue un abaissement et une descente ; telle est Son humilité.

Les Tikkouné Zohar (Pata'h Eliyahou) disent que D.ieu « n'est aucunement l'une de ces qualités » et qu'Il ne les assume que « pour montrer » comment le monde est gouverné. Pour que « Toi », qui es « l'Un qui n'entre pas dans le compte », devienne « sage » en s'enveloppant dans la 'Hokhma, il faut un abaissement ; les Sages appellent cet abaissement volontaire de D.ieu Son « humilité » (Megillah 31a).

ולכן צריך להיות אתערותא דלתתא לעורר ירידה והמשכה זו כי תחילת בריאת העולם בריש הורמנא³¹ כו' היה מאליו וממילא כד סליק ברעותי' [ברעותיה] כו' כי חפץ חסד הוא³²

Il faut donc un éveil d'en bas pour susciter cette descente et cette émanation. Car, au commencement de la création du monde, « au début du décret », etc., cela advint spontanément, de soi-même : « lorsqu'il s'éleva dans Sa volonté », etc., « car Il désire la bonté ».

Puisque cet enveloppement constitue une descente, il doit être suscité par l'effort humain d'en bas. Le premier acte de la création n'a nécessité aucun éveil : les expressions du Zohar « au début du décret du Roi » et « lorsqu'il s'éleva dans Sa volonté » décrivent le désir spontané de D.ieu, « car Il désire la bonté » (Michée 7:18).

אבל עכשיו תלוי בהעלאת מ"נ [מייץ נוקבין] כו' והעלאת מ"נ [מייץ נוקבין] זו היא בקי"ש [בקריאת שמע] שאזי אנו ממשיכים ההתהוות מאין ליש הוי"א אלקינו כו'

Mais désormais, cela dépend de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), etc. Cette élévation des mayin noukvin a lieu dans le Chema, car c'est alors que nous suscitons l'avènement de l'être à partir du néant : « Havaya, notre D.ieu », etc.

Depuis lors, le flux dépend des mayin noukvin, les « eaux féminines » : terme kabbalistique désignant un éveil qui s'élève du réceptacle d'en bas et appelle la réponse du donneur. Dans le Chema, cet éveil suscite à nouveau l'avènement de l'être à partir du néant, exprimé par « Havaya, notre D.ieu ».

פ"י אלקינו מה שאנו משיגים ויש יכולת בשכלינו להיות תפיסה והשגה כו' הוא מבחי' הוי' שהוא בחי' חכמה בחי' ביטול כו'

C'est-à-dire : « notre D.ieu » (Elokénou), ce que nous comprenons, ainsi que la capacité de notre intellect à saisir et à comprendre, etc., tout cela provient du niveau de Havaya, qui est le niveau de la 'Hokhma, le niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc.,

« Notre D.ieu » (Elokénou), la divinité que notre esprit peut saisir, émane de Havaya, qui désigne ici la 'Hokhma. La 'Hokhma est le niveau du bitoul, l'annulation de soi : un éclair d'intuition qui n'est pas encore devenu un « quelque chose » défini dans l'esprit.

שמאין תמצא שלא כדרך וסדר בחי' ההשתלשלות שהוא יש מיש משא"כ חכמה לגבי בחי' כתר כו' qui « se trouve à partir du néant », sans suivre la voie et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), où un être provient d'un autre être. Il n'en va pas ainsi de la 'Hokhma par rapport au niveau de Kéter (la Couronne), etc.

La 'Hokhma se trouve « à partir du néant », contrairement au reste de l'enchaînement descendant, où chaque niveau provient du niveau supérieur comme un être d'un autre être. La 'Hokhma, par rapport à Kéter, la Couronne qui se situe au-dessus de l'intellect, est une véritable émergence à partir du néant.

[ועמ"ש מזה בד"ה פתח אליהו בפ' וירא³³ ובביאור ע"פ מי מנה³⁴ כו'] ובחי' חכמה זו היא בחי' הוי' המהוה להיות בחי' אלקינו מאין ליש כו'

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Eliyahou ouvrit », dans la paracha Vayera, et dans l'explication du verset « Qui a compté », etc.] Ce niveau de 'Hokhma est le niveau de Havaya, qui fait advenir le niveau de « notre D.ieu » à partir du néant, etc.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Eliyahou ouvrit », dans Torah Ohr, paracha Vayera, ainsi qu'à une explication du verset « Qui a compté » (Nombres 23:10). La 'Hokhma est appelée Havaya, du terme mehavé, « qui fait advenir » : elle fait advenir à partir du néant « notre D.ieu », c'est-à-dire les niveaux que nous pouvons saisir.

[ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי³⁵ בתוך³⁶ וביאור ע"פ יונתי³⁷ מענין המשכה זו שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא המשכת אור חדש כו' ע"ש]

(Et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset « Je serai sanctifié au milieu », ainsi que dans l'explication du verset « Ma colombe », au sujet de cette émanation dans le Chema, qui consiste à faire émaner une lumière nouvelle, etc. Voyez là-bas.)

D'autres discours expliquent que ce qui est suscité par le Chema est une « lumière nouvelle », et non la simple continuation du flux existant. L'un d'eux, sur « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » (Lévitique 22:32), explique à partir de l'Etz 'Haïm que l'union d'Abba et Imma exige l'élévation des mayin noukvin accompagnée d'un véritable sacrifice de soi dans le Chema.

ולכן מקדימין³⁸ לומר שמע ישראל³⁹ היא ההעלאת מ"נ [מ"ן נוקבין] ממטה למעלה כשי להמשיך התגלות אור א"ס ב"ה באו, א שזהו מ"ש אח"כ הוי' אלקינו כנ"ל.

C'est pourquoi nous commençons par dire: «Écoute, Israël», ce qui est l'élévation des mayin noukvin de bas en haut, afin de faire émaner la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), b'ni soit-Il, dans Abba et Imma; c'est ce qui est ensuite exprimé par «Havaya, notre D.ieu», comme indiqué plus haut.

C'est pourquoi le Chema commence par «Écoute, Israël»: ces mots sont l'élévation des mayin noukvin de bas en haut. Viennent ensuite les mots «Havaya, notre D.ieu»: ils expriment l'émanation de la révélation de la Lumière infinie dans Abba et Imma, 'Hokhma et Bina.

והיינו כי שמע שם עי' [ע"י] עי"ן רבתי^{40, 41, 42} הוא מקור המדות דהיינו כשהמדות הם בשכל (ו'י' מדות כל א' כלולה מיו"ד הרי עי' [ע"י]) שאז הן בבחי' גדלות.

Cela signifie que Chéma est « chem ayin » : le grand ayin, qui est la source des attributs émotionnels (midot), c'est-à-dire lorsque les attributs sont dans l'intellect (et que les sept attributs, chacun comprenant dix, font soixante-dix), car ils se trouvent alors dans un état de grandeur (gadlout).

Le mot Chéma se décompose en chem et en la lettre ayin, qui est écrite en grand dans le rouleau de la Torah et dont la valeur numérique est soixante-dix. Le grand ayin est la source des attributs émotionnels tels qu'ils existent dans l'intellect : sept attributs, chacun composé de dix, font soixante-dix ; ils sont alors « grands », dans l'état de gadlout.

משא"כ כשנעשות מדות גמורות אחר שנמשכו ללב להיות התפעלות האהבה גמורה ויראה גמורה הן בבחי' קטנות⁴³

En revanche, lorsqu'ils deviennent des attributs achevés, après être descendus dans le cœur pour devenir un élan d'amour achevé et une crainte achevée, ils se trouvent dans un état de petitesse (katnout),

Lorsque les attributs descendent dans le cœur et deviennent un amour et une crainte réellement ressentis, ils sont « petits », dans l'état de katnout, par rapport à leur source dans l'intellect.

ואין להן ערוך לכשהם בשכל שאז האהו"ר [האהבה ויראה] הם גדולים⁴⁴ ביתר שאת כו' ולכן נק' המדות בשם ז"א שנתקטנו ונעשו זעיר לשון מועט.

et ils sont sans commune mesure avec ce qu'ils sont dans l'intellect, où l'amour et la crainte sont alors grands, d'une grandeur éminente, etc. C'est pourquoi les attributs sont appelés du nom de Zeir Anpin, car ils ont été réduits et sont devenus zeïr, terme signifiant « petit ».

L'amour et la crainte tels qu'ils existent dans la contemplation sont bien plus grands que lorsqu'ils deviennent des émotions. C'est pourquoi les attributs dans leur ensemble sont appelés Zeir Anpin, « le petit visage » : zeïr signifie petit.

ועמ"ש בד"ה את קרבני לחמי^{45,46} בענין עצמות גידין ובשר ומ"ש בפ' הבררה ע"פ ואתה מרכבות קדש⁴⁷ ועיין בזהר רפ' ויקרא ובפ' תרומה (דקל"ב)

Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Mon offrande, Mon pain », au sujet des os, des tendons et de la chair ; ainsi que ce qui est écrit dans la paracha [Vézet HaBerakha] sur le verset « Il est venu des myriades saintes » ; et voyez le Zohar, au début de la paracha Vayikra, ainsi que dans la paracha Terouma (p. 132),

L'Alter Rebbe renvoie à d'autres développements sur le « grand » et le « petit » : son discours sur « Mon offrande, Mon pain » (Nombres 28:2), à propos des os, des tendons et de la chair ; un autre sur « Il est venu des myriades saintes » (Deutéronome 33:2), dans Vézet HaBerakha ; et le Zohar, qui traite des grandes et des petites lettres.

מענין אתון רברבין ואתון זעירין ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה^{48,49} בענין אלף זעירא ואלף רברבא.

au sujet des grandes lettres et des petites lettres. Voyez également ce qui est écrit sur le verset « Il appela Moché », au sujet du petit alef et du grand alef.

Le mot Vayikra (Lévitique 1:1) est écrit avec un petit alef, tandis que le nom Adam, dans les Chroniques, commence par un grand alef. Le discours sur « Il appela Moché » explique ces lettres agrandies et réduites, poursuivant ainsi le thème du grand et du petit.

והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למקור המדות הוא ע"י בחי' שם⁵⁰ דהיינו רפ"ח ניצוצין עם שם ב"ן [שם ב"ן] בגימטריא [בגימטריא] שם⁵¹

Et l'élévation des mayin noukvin vers la source des attributs s'effectue par le niveau de chem, c'est-à-dire les 288 étincelles auxquelles s'ajoute le Nom Ban (52), dont la valeur numérique est égale à celle de chem.

L'élévation des mayin noukvin vers la source des attributs s'effectue par l'intermédiaire de chem, « nom » : les 288 étincelles plus le Nom Ban, dont la valeur est 52, donnent 340, la valeur numérique de chem (= ש = 40 = נ, 300).

כי שם ב"ן [שם ב"ן] הוא המעלה בחי' רפ"ח ניצוצין שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] להחיות כל עניניו [ענינים] גשמיים שכל חיותם הוא מרפ"ח ניצוצין

Car c'est le Nom Ban qui élève le niveau des 288 étincelles tombées lors du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), afin de donner vie à toutes les choses matérielles, puisque toute leur force vitale provient des 288 étincelles ;

Selon l'enseignement de l'Ari zal, lors du brisement des réceptacles, 288 étincelles de sainteté sont tombées et donnent désormais vie à toutes les choses matérielles. Le Nom Ban, associé à Mal'hout, est la puissance qui affine ces étincelles et les élève à nouveau.

ורפ"ח ניצוצין הללו שהן החיות שבכל ענינים הגשמיים עולה ע"י שם ב"ן [שם ב"ן] מלי המברר כו' לבחי' ע' רבתי מקורות המדות שמהם המשכת הרפ"ח ניצוצין הנ"ל.

et ces 288 étincelles, qui constituent la force vitale de toutes les choses matérielles, s'élèvent, par le Nom Ban, Mal'hout (souveraineté), qui opère le tri, etc., jusqu'au niveau du grand ayin, les sources des attributs, d'où provient la descente des 288 étincelles susmentionnées.

Par le Nom Ban, Mal'hout, qui opère le tri, les étincelles cachées dans les choses matérielles s'élèvent jusqu'au grand ayin, la source des attributs, d'où elles sont issues. Ainsi, le mot Chéma, chem avec ayin, désigne l'élévation des étincelles vers leur source.

7 וזהו שם ע' [שבעים] ועוד יש טעם על שנקרא שם ע' [שבעים] לשון שם ממש והיינו גם מצד שרש שרשן של הרפ"ח ניצוצין ודשם ב"ן [שם ב"ן] דתיקון שהוא הכל רק מבחינת שמו ית' בלבד וכמ"ש

Et c'est là le shem ayin. Il y a une autre raison pour laquelle on l'appelle shem ayin, shem au sens littéral de « nom » : cela tient aussi à la racine de la racine des 288 étincelles et du Nom Ban du Tik-koun (rectification), qui proviennent entièrement et uniquement du niveau de Son Nom, béni soit-Il, comme il est écrit,

Le Shema est aussi appelé shem ayin pour une deuxième raison : shem signifie au sens simple « nom ». À la racine des 288 étincelles et du Nom Ban du Tikkoun, tout n'est que le « nom » de D.ieu, une expression extérieure et non Son essence. Le Tikkoun, « rectification », est le monde ordonné qui s'est constitué après le brisement des réceptacles.

כי אני^{52, 53} הוי"א הוא שמי וכנודע שכתר הוא ממוצע בין⁵⁴ מאציל לנאצלים⁵⁵ ונקי מלי דא"ס בחי' שם בלבד שהוא להיות התהוות בחי' אצ"י ושבירה ותיקון.

« Car Je suis Havaya, tel est Mon Nom. » Et, comme on le sait, Kéter (la Couronne) est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés ; on l'appelle la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), simplement le niveau d'un nom, qui permet l'avènement du niveau d'Atsilout, ainsi que du brisement et de la rectification.

« Je suis Havaya, tel est Mon Nom » (Isaïe 42:8) distingue « Je » de « Mon Nom ». Kéter, la Couronne, sert d'intermédiaire entre l'Émanateur et tout ce qui est émané ; on l'appelle « la Mal'hout de l'Ein Sof », simplement le niveau d'un nom. C'est de lui que procèdent Atsilout, le brisement des réceptacles et leur rectification.

משא"כ בא"ס עצמו לא שייך כלל כי אני ה' לא שניתי ואני ראשון ואני אחרון⁵⁶ וקודם השבירה ואחר השבירה ובשעת התיקון והבירור ולאחר שיוגמר תשלום הבירור הכל שוה לפניו ית'

En revanche, cela ne s'applique nullement à l'Infini Lui-même, car «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» et «Je suis le premier et Je suis le dernier» ; avant le brisement et après le brisement, au moment de la rectification et du raffinement, puis une fois le raffinement entièrement achevé, tout est égal devant Lui, béni soit-Il ;

Rien de tout cela ne s'applique à l'Infini Lui-même : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» (Malachie 3:6) et «Je suis le premier et Je suis le dernier» (Isaïe 44:6). Avant le brisement, après celui-ci, pendant la rectification et une fois le raffinement achevé, tout est égal devant Lui.

כי שבה"כ [שבירת הכלים] לא היתה נוגעת כ"א לאור א"ס ב"ה ולא במאור עצמו ח"ו [חס ושלום] שבמאור עצמו לא היה שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמשל מסך וענן המפסיק את אור וזיו השמש ומחשיכו שאינו נוגע לעצמיות ומהות השמש כו'.

car le brisement des réceptacles n'a touché que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et non le Luminaire Lui-même, à D.ieu ne plaise ; dans le Luminaire Lui-même, il n'y eut aucun changement, à D.ieu ne plaise. C'est comme dans l'image d'un écran ou d'un nuage qui interrompt la lumière et le rayonnement du soleil et les assombrit, sans toucher à l'essence même et à la nature du soleil, etc.

Le brisement des réceptacles n'a affecté que la lumière qui rayonne de D.ieu, et non le Luminaire, Son essence. Un écran ou un nuage peut bloquer et assombrir la lumière du soleil pour nous, sans toucher au soleil lui-même.

8 ובח"י שם זה הוא המעלה רפ"ח ניצוצין לע"י רבתי היא בחי' בינה מקור המדות שרש הז' מלכים שנשברו וימלוך וימת כו'

Et ce niveau de shem est ce qui élève les 288 étincelles jusqu'au grand Ayin, qui est le niveau de Bina (compréhension), source des attributs émotionnels (midot), racine des sept rois qui furent brisés: «et il régna... et il mourut», etc.,

Ce «nom» élève les 288 étincelles jusqu'au grand Ayin, qui est Bina, source des attributs émotionnels. Bina est aussi la racine des sept «rois» de Genèse 36 qui régnèrent et moururent, lus dans la Kabbale comme les attributs du monde de Tohou, qui fut brisé.

שהם המלכים שמלכו בארץ אדום^{57, 58} כו' היא בינה ומשם נפלו ונשברו והשם הזה הוא המעלה אותן רפ"ח ניצוצין שבשביר' [שבשכירה] למקורן ושרשן שהיא בחי' בינה ע' רבתי כו'.

qui sont les rois «qui régnèrent au pays d'Édom», etc. : c'est Bina, et c'est de là qu'ils tombèrent et furent brisés. Et ce nom (shem) est ce qui élève les 288 étincelles de la brisure jusqu'à leur source et leur racine, qui est le niveau de Bina, le grand Ayin, etc.

Les rois «qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël» (Genèse 36:31) ont leur racine en Bina; c'est de là qu'ils tombèrent et furent brisés. Le nom (shem) ramène leurs 288 étincelles à cette même source, le grand Ayin.

9 ואח"כ העלאה יותר לבחי' ישראל כי א"ל [אמר ליה] הוא נהירו דחכמתא^{59, 60, 61} כמ"ש בזהר ע"פ השמים מספרים^{62, 63} כבור א"ל [אמר ליה] כו'

Et ensuite [vient] une élévation plus haute, jusqu'au niveau de Yisrael. Car Kel est «le rayonnement de 'Hokhma (sagesse)», comme il est écrit dans le Zohar à propos du verset «Les cieux racontent la gloire de Kel», etc. ;

Après l'élévation jusqu'à Bina vient une élévation plus haute, jusqu'à «Yisrael», qui atteint 'Hokhma. Le Nom Kel désigne «le rayonnement de 'Hokhma», comme l'explique le Zohar à propos de «Les cieux racontent la gloire de Kel» (Psaumes 19:2).

וישראל אותיות שי"ר⁶⁴ א"ל [אמר ליה] כו' [ועמ"ש בשיר השירים בביאור ע"פ צאינה וראינה^{65, 66} בענין וישמחו בך ישראל מקדשי שמך.

et Yisrael est formé des lettres de shir Kel («un chant de Kel»), etc. [Voyez aussi ce qui est écrit dans Shir HaShirim, dans l'explication du verset «Sortez et voyez», au sujet de «Qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, se réjouisse en Toi».

Le Tikkunei Zohar lit les lettres de Yisrael (ישראל) comme shir Kel (שיר אל), «un chant de Kel». L'Alter Rebbe renvoie à son explication sur «Sortez et voyez» (Cantique des Cantiques 3:11), à propos de la prière de Chabbat: «Qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, se réjouisse en Toi».

ובביאור ע"פ יונת⁶⁷ בחגוי הסלע⁶⁸ בענין ישראל עלו במחשבה ומ"ש ע"פ ולא ראה עמל בישראל⁶⁹ :

Et dans l'explication du verset «Ma colombe, dans les fentes du rocher», au sujet de «Israël s'éleva dans la pensée»; ainsi que ce qui est écrit à propos du verset «Il n'a pas vu de faute en Israël».]

Autres références : l'explication de «Ma colombe, dans les fentes du rocher» (Cantique des Cantiques 2:14), au sujet de l'enseignement des Sages selon lequel Israël «s'éleva dans la pensée», et le discours sur «Il n'a pas vu de faute en Israël» (Nombres 23:21).

SECTION 4 • 10-13

« Havaya, notre D.ieu, Havaya est Un » : attirer vers le bas

10 ב והנה ע"י בחינת ההעלאות מ"נ [מ"יין נוקבין] הנ"ל ממשיכים מלמעלה למטה להיות הוי"א אלקינו כו' הוי"א
בחכמה בחי' ביטול כו'

2. Or, par le niveau des élévations de mayin noukvin (eaux féminines) mentionnées précédemment, nous attirons du haut vers le bas, afin qu'il y ait « Havaya notre D.ieu », etc. : Havaya dans la 'Hokhma (sagesse), le niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc.

La section 2 passe de l'élévation à l'attraction vers le bas. Par l'élévation de mayin noukvin, nous attirons « Havaya notre D.ieu » : Havaya, l'Infini, révélé dans la 'Hokhma, qui est l'annulation de soi.

כי אין אור א"ס שורה אלא⁷⁰ בחכמה שהיא כח מ"ה [מה]⁷¹ ואפילו בבינה אינו שורה אור א"ס

Car la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne réside que dans la 'Hokhma, qui est ko'a'h ma (« le pouvoir du “quoi” ») ; et même dans la Bina (compréhension), la Lumière infinie ne réside pas

La Lumière infinie ne réside que dans la 'Hokhma, dont le nom se décompose en ko'a'h ma, « le pouvoir du “quoi” », une capacité qui demeure encore « rien », entièrement annulée. Même dans la Bina, la Lumière infinie ne réside que par l'intermédiaire de la 'Hokhma qui s'y revêt.

אלא ע"י התלבשות חכמה וחכמה היא בחי' המחברת להיות המשכת אור א"ס בכל עולם כו'

si ce n'est par le revêtement de la 'Hokhma. Et la 'Hokhma est le niveau qui relie, de sorte qu'il y ait une attraction de la Lumière infinie dans chaque monde, etc.,

La 'Hokhma est le lien par lequel la Lumière infinie atteint chaque monde ; sans elle, l'Infini demeurerait au-delà de tous les mondes.

כי כולם בחכמה עשית⁷² וכנודע מענין התורה שבכל עולם כו' והיינו כי הנה אור א"ס ב"ה הוא
הסוכ"ע שמקיף מראש עד רגל בהשוואה אחת.

car « Tu les as tous faits avec sagesse » ; et comme on le sait à propos de la Torah qui se trouve dans chaque monde, etc. Cela signifie que la Lumière infinie, béni soit-Il, est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et qui les entoure de la tête aux pieds, de manière égale.

« Tu les as tous faits avec sagesse » (Psaumes 104:24) : la 'Hokhma est présente dans chaque monde, car la Torah, la sagesse de D.ieu, existe dans chaque monde sous une forme qui lui est adaptée. La Lumière infinie elle-même est sovev kol almin : elle entoure chaque niveau de manière égale, « de la tête aux pieds », sans être contenue dans aucun d'eux.

11 ועדי"ז המשיל בע"ח [בעץ חיים] משל העיגול הגדול המקיף את הקו ואינו יכול להתלבש בשום כלי בבחי' אור פנימי.

Dans le même esprit, il donne dans Etz Chaim l'analogie du grand cercle qui entoure le kav (ligne de lumière), et qui ne peut être revêtu dans aucun réceptacle comme lumière intérieure (ou pnimi).

Etz Chaim décrit la Lumière infinie après le tsimtsoum comme un grand cercle entourant le kav, la fine ligne de lumière qui pénètre dans l'espace vide. Le cercle représente la lumière qui ne peut être contenue dans aucun réceptacle comme lumière intérieure.

כי כולם כלא נחשבו קמיה ית' ⁷³ ואין ערוך ⁷⁴ כו' ועי"ז נאמר את השמים ואת הארץ אני מלא ⁷⁵ בהשוואה אחת והיינו בבחי' העלם

Car tous sont considérés comme rien devant Lui, béni soit-Il, et il n'y a aucune comparaison, etc. À ce sujet, il est dit : « Je remplis les cieux et la terre », de manière égale ; c'est-à-dire selon un mode de dissimulation,

Devant Lui, toutes les choses sont comme rien, et il n'y a aucune comparaison entre Lui et elles. Ainsi, lorsque Jérémie dit que D.ieu remplit le ciel et la terre (Jeremiah 23:24), Il les remplit de manière égale, mais de façon cachée.

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל ^{76, 77} ואינו מתלבש בשום כלי בבחי' א"פ [אור פנימי] כ"א ⁷⁸ בבחינת החכמה לבדה שבה הוא מתלבש בבחי' אור פנימי ועל ידה נמשך ופועל בשאר הט"ס [הט' ספירות] וכמ"ש הטעם בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה].

car « aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon », et Il n'est revêtu dans aucun réceptacle comme lumière intérieure, si ce n'est dans 'Hokhma (sagesse) seule, en laquelle Il est revêtu comme lumière intérieure ; par son intermédiaire, Il est attiré et agit dans les neuf autres Séfirot. La raison en est exposée dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 35, dans la glose.

« Aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon » (Tikkunei Zohar) : Il ne pénètre dans aucun réceptacle comme lumière intérieure, si ce n'est dans 'Hokhma ; par l'intermédiaire de 'Hokhma, Il agit dans les neuf autres Séfirot. La raison en est donnée dans la glose du chapitre 35 du Tanya.

12 ולכן ע"י עסק התורה ממשיכים אותו ית' שיתגלה אלינו בבחי' אור פנימי כי התורה נתלכשה בדברים גשמיים בבי"ע ואנו משיגים אותה

C'est pourquoi, par l'étude de la Torah, nous attirons vers nous Celui qui est béni, afin qu'Il se révèle à nous sous la forme d'une lumière intérieure. Car la Torah s'est revêtue de réalités matérielles dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action), et nous la comprenons,

Voilà pourquoi l'étude de la Torah attire D.ieu en nous sous la forme d'une lumière intérieure. La Torah est descendue et s'est revêtue de sujets matériels dans les mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, afin que nous puissions la comprendre.

ותוכה מלובש חכמה עילאה שבתוכה דוקא מלובש אור א"ס בבחי' א"פ [אור פנימי] כנ"ל מה שאינו מתלבש בשום כלי בבחי' או"פ [אור פנימי] כ"א בבחי' ארו מקיף כו' כנ"ל

et qu'en elle est revêtue la 'Hokhma supérieure (sagesse), et qu'en celle-ci précisément est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof) sous la forme d'une lumière intérieure, comme il a été dit plus haut : ce qui ne se revêt dans aucun réceptacle sous la forme d'une lumière intérieure, mais seulement sous la forme d'une lumière environnante (ou makif), etc., comme il a été dit plus haut.

La 'Hokhma supérieure se trouve dans la Torah, et c'est dans la 'Hokhma seule que la Lumière infinie est présente sous la forme d'une lumière intérieure. Partout ailleurs, cette lumière n'est qu'environnante ; grâce à la sagesse de la Torah, elle devient intérieure.

וזהו ענין הוי' אלקינו ועי"ז הוי' אחד כי הנה מלת אחד אינו מורה על יחודו ית'

Tel est le sens de « Havaya, notre D.ieu ». Et par là, « Havaya est Un ». Car le mot « Un » ne désigne pas Son unité, béni soit-Il ;

« Havaya, notre D.ieu » signifie donc que l'Infini est attiré à l'intérieur par la 'Hokhma ; c'est ainsi que vient ensuite « Havaya est Un ». Ici, le mot « Un » ne peut désigner Son unité propre au sens ordinaire.

כי מאחר שאין עוד מלבדו^{79.80} לא שייך לשון אחד שלשון זה לא שייך רק בדבר המתפרד ומתחלק ואעפ"כ [ואף על פי כן] הכל אחד.

car, puisqu'il n'y a rien d'autre que Lui, le terme « un » ne convient pas : ce terme ne s'applique qu'à une chose séparée et divisée, dont les éléments sont néanmoins tous un.

Puisqu'il n'y a rien d'autre que Lui (Deutéronome 4:35), il n'existe rien par rapport à quoi Il pourrait être appelé « un ». Le terme « un » convient seulement lorsqu'il y a des éléments séparés et divisés qui, néanmoins, sont unis.

כמו אלו ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים]⁸¹ שאע"פ [שאף על פי] שלכאורה הם חלוקים מ"מ הכל אחד כו'. אלא דקאי על מדותיו ית' חו"ג [חסד וגבורה] כו'

Comme dans « Les uns et les autres sont les paroles du D.ieu vivant » : bien qu'ils soient apparemment divisés, néanmoins, tous sont un, etc. Mais cela se rapporte à Ses attributs, béni soit-Il : 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue), etc. ;

On peut prendre pour exemple la déclaration du Talmud selon laquelle les opinions opposées de Beit Cham-maï et de Beit Hillel sont toutes deux « les paroles du D.ieu vivant » (Erouvin 13b) : divisées en apparence, elles sont une en vérité. Ainsi, dans le Chema, « Un » se rapporte aux attributs de D.ieu, tels que le 'Hessed et la Guevoura.

דהיינו שהגם שהם דברים נפרדים וכמעט שני הפכיים שבמקום שיש חסד לא שייך גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] הכל אי' לפי שנמשך

c'est-à-dire que, bien qu'ils soient des éléments distincts, presque deux opposés — car là où se trouve le 'Hessed, la Guevoura n'a pas sa place —, néanmoins, tous sont un, parce qu'est attirée

Le 'Hessed et la Guevoura sont distincts, presque opposés : là où règne la bonté, la retenue n'a pas sa place. Pourtant, ils sont un, pour la raison exposée dans la partie suivante.

אור א"ס ב"ה המלוכש בחכמה ליבנה ומשם נמשך למדות ג"כ להיות בהם ג"כ ביטול והתכללות ולמהוי אחד באחד⁸² וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה כו'

la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est revêtue dans la 'Hokhma, vers la Bina (compréhension), et de là elle est également attirée dans les attributs, afin qu'il y ait aussi en eux annulation de soi (bi-toul) et inclusion mutuelle, « pour être un dans un » ; comme il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance », etc.,

La Lumière infinie, revêtue dans la 'Hokhma, passe dans la Bina, puis de là dans les attributs, afin qu'eux aussi soient annulés et inclus les uns dans les autres, « un dans un ». Les paroles du roi David, « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance » (I Chroniques 29:11), signifient que la grandeur ('Hessed) et la puissance (Guevoura) appartiennent entièrement à D.ieu.

שהכל בטלים לך ואינן עולים בשם כלל דלאו מכל אליון מדות^{83,84} כו' ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך⁸⁵ את הנרות⁸⁶ וע"פ וארא אל אברהם^{87,88} ואח"כ

car tous sont annulés devant Toi et ne sont nullement désignés par aucun nom, puisqu'« Il n'est aucun de ces attributs », etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Quand tu élèveras les lampes », et sur le verset « Je suis apparu à Avraham ». Et ensuite

Étant annulés devant D.ieu, les attributs ne comptent pour rien par eux-mêmes, comme le dit le Tikkouné Zohar : « Il n'est aucun de ces attributs. » L'Alter Rebbe renvoie à ses discours sur « Quand tu élèveras les lampes » (Nombres 8:2) et « Je suis apparu à Avraham » (Exode 6:3).

ממשיכים יחוד זה בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ברוך⁸⁹ לשון המשכה שנמשך בבי"ע ובהיכלות ג"כ בחי' יחוד כמו למעלה באצילות שנמשך גם להם אור א"ס להיות ביטול והתכללות כו'.

Nous faisons descendre cette unité par « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais » : baroukh (« béni ») exprime une descente, afin qu'un niveau d'unité soit également attiré dans Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que dans les palais (heikhalot), comme c'est le cas plus haut, dans Atsilout ; la Lumière infinie y est, elle aussi, attirée, de sorte qu'il y ait annulation de soi et inclusion mutuelle, etc.

Le second verset, « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne », prolonge cette unité vers le bas. Baroukh est interprété comme signifiant « faire descendre », comme dans le terme de la Michna désignant le fait de marcotter une vigne en l'enfouissant dans la terre : ainsi, Béria, Yetsira, Assiya et leurs palais (heikhalot) reçoivent eux aussi la Lumière infinie et s'annulent, comme dans Atsilout.

[ומזה יובן מ"ש בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] מלאכי שלום מר יבכיון⁹⁰ נשמו מסלות⁹¹ כו' וכמ"ש תלמידיו האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שכשיש יחוד בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות

[Et l'on comprendra ainsi ce qui est dit au sujet de la destruction du Saint Temple : « Les anges de paix pleurent amèrement ; les routes sont désolées », etc. ; et comme l'ont écrit les disciples de l'Arizal, que sa mémoire soit bénie, lorsqu'il y a une union entre Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (Mal'hout) du Monde d'Atsilout (Émanation),

Cela explique pourquoi, lors de la destruction du Temple, « les anges de paix pleurent amèrement ; les routes sont désolées » (Isaïe 33:7-8). Les disciples de l'Arizal enseignèrent que l'union de Zeir Anpin et de Noukva dans Atsilout entraîne également une union des palais d'en bas.

אזי מתייחדים ג"כ ההיכלות הנמשכים מת"ת [מתפארת] עם ההיכלות הנמשכים מבחי' מלכות ועיין במק"מ [במקדש מלך] ר"פ שמות (דף ד')

alors les palais qui émanent de Tiferet (beauté) s'unissent eux aussi aux palais qui émanent du niveau de Mal'hout (souveraineté). Voir le Mikdash Melech, au début de la paracha de Chemot (page 4),

Lorsque Zeir Anpin et Noukva (Mal'hout) s'unissent là-haut, les palais qui émanent de Tiferet s'unissent à ceux qui émanent de Mal'hout. Le Mikdash Melech, commentaire du Zohar, traite de ce sujet au début de la paracha de Chemot.

ע"פ איש וביתו באו⁹² ופי' וענין יחוד זה היינו שנמשך בהם גילוי אור א"ס להיות ביטול וזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]

à propos du verset : « Chaque homme et sa maison vinrent. » L'explication et le sens de cette unité sont qu'une révélation de la Lumière infinie est attirée en eux, afin qu'il y ait annulation de soi ; tel est le sens de « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais ».

Le commentaire du Mikdash Melech porte sur « Chaque homme et sa maison vinrent » (Exode 1:1). L'Admour Hazaken explique que l'union des palais consiste en une révélation de la Lumière infinie attirée en eux, afin qu'ils s'annulent ; c'est ce que réalise « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne ».

ולכן בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] מלא כי שלום מר יבכיון על העדר הגילוי כו' ועמ"ש עוד מענין יחוד זה דהיכלות ומלאכים ע"פ ועוזו נוראותיך יאמרו.^{93, 94, 95}

C'est pourquoi, lors de la destruction du Saint Temple, « les anges de paix pleurent amèrement » à cause de l'absence de cette révélation, etc. Voir aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de cette union des palais et des anges, à propos du verset : « Ils parleront de la puissance de Tes actes redoutables. »

Lorsque le Temple fut détruit, cette révélation cessa, et les anges de paix pleurèrent son absence. L'Admour Hazaken renvoie à un développement ultérieur sur l'union des palais et des anges, à propos de « Ils parleront de la puissance de Tes actes redoutables » (Psaumes 145:6).

13 וג' י"ל [יש לומר] פי' יחודא [יחודא עילאה] הוא שרש המשכת מאין ליש חו"ב [חכמה ובינה] דאצי". ויחודא [יחודא תתאה] הוא מאין ליש בבי"ע עד שנמשך ג"כ מאין ליש גשמי' ועי"ז ואהבת את⁹⁶ הוי"א אלקיך בכך מאדך בליג גבול

On peut aussi l'expliquer ainsi : l'unité supérieure (yi'houda ila'a) est la racine de l'émanation du néant vers l'être, dans 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) d'Atsilout ; l'unité inférieure (yi'houda tata'a) est l'émanation du néant vers l'être dans Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à ce que cette émanation s'étende aussi du néant vers l'existence matérielle.] Et par là, « Tu aimeras Ha-vaya, ton D.ieu, de toute ta force » : sans limite,

Cette autre lecture des deux unités voit dans l'unité supérieure la racine de la création ex nihilo, dans 'Hokhma et Bina d'Atsilout ; l'unité inférieure désigne cette création telle qu'elle atteint Béria, Yetsira et Assiya, puis l'existence matérielle. Elles conduisent ainsi à « Tu aimeras... de toute ta force », me'odekha, c'est-à-dire à un amour sans limite.

דהיינו לצאת מבחי" כלי וגבול שהכלי הוא המגביל את האור. ועדי"ז כל הפרשה כולה היא להיות הסתלקות האור מן הכלי.

c'est-à-dire sortir du niveau du réceptacle et de la limite, car le réceptacle est ce qui limite la lumière. Dans cette même perspective, toute la section vise au retrait de la lumière hors du réceptacle.

Aimer « de toute sa force », c'est sortir de tout réceptacle et de toute limite, puisqu'un réceptacle est, par définition, ce qui limite la lumière. Toute la première section du Chéma traite de ce retrait de la lumière hors du réceptacle.

SECTION 5 • 114

L'amour de toute ta force : le Nom de quarante-deux

14 והנה הסתלקות זו הוא בחי" שם מ"ב בגבורה כנודע שכל העלאות הוא עי"י שם מ"ב⁹⁷ [ועמ"ש מזה ע"פ אלה מסעי⁹⁸ בענין מ"ב מסעות].

Or, ce retrait est le niveau du Nom de quarante-deux [lettres], dans la Guevoura, comme on le sait : toutes les élévations s'effectuent par le Nom de quarante-deux [lettres]. [Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Voici les étapes », à propos des quarante-deux étapes.]

Ce retrait vers le haut est le Nom de quarante-deux lettres, qui relève de la Guevoura, car toute élévation s'opère par ce Nom. Les quarante-deux étapes d'Israël dans le désert sont liées à celui-ci ; l'Admour Hazaken fait référence à son maamar sur « Voici les étapes » (Nombres 33, 1).

ולכן מיוסד לומר בקי"ש [בקריאת שמע] שעהמ"ט [שעל המטה]⁹⁹ להעלות הנשמה עי"י שם זה¹⁰⁰ ולכן יש בו ז"פ [ז' פעמים] ששה ששה תיבות בשתיים יכסה¹⁰¹ כ"ו ובשתיים יעופף יעופף מן הכלי לעלות ולהסתלק למעלה והוא ענין גבורה שבחסד כו'

C'est pourquoi il a été institué de le réciter dans le Chema récité au coucher, afin d'élever l'âme par ce Nom. Il comporte donc sept fois six mots : « de deux, il couvre », etc., « et de deux, il vole » ; il vole hors du réceptacle, pour s'élever et se retirer vers le haut. C'est là le niveau de la Guevoura dans le 'Hessed, etc.

Le Nom de quarante-deux est récité dans le Chema du coucher, dans la prière Ana BeKoach, afin d'élever l'âme par son intermédiaire. Ses sept lignes de six mots rappellent les six ailes des séraphins (Isaïe 6, 2) : « de deux, il vole », s'élevant hors du réceptacle. C'est là la Guevoura dans le 'Hessed.

וזהו ענין דאחליפו דוכתייהו ששורה האור בכלי אחר. כי פ' ראשונה הוא חסד שנאמר בה ואהבת כו' והיא בחי' כלי החסד

C'est là le sens de « ils échangèrent leurs places » : la lumière réside dans un autre réceptacle. Car le premier passage relève du 'Hessed, puisqu'on y trouve « Et tu aimeras », etc. ; il est le niveau du réceptacle du 'Hessed,

C'est ce que le Zohar entend par les lumières qui « échangèrent leurs places » : une lumière réside dans un réceptacle qui n'est pas le sien. Le premier passage, qui parle d'amour, est un réceptacle du 'Hessed.

אבל האור הוא גבורה והסתלקות למעלה וזהו שם מ"ב ובוה יובן שהכוונה דוקא שבק"ש [שבקריאת שמע] היא בשם זה.

mais la lumière est la Guevoura et le retrait vers le haut ; c'est là le Nom de quarante-deux [lettres]. On comprendra ainsi que la kavana dans le Chema porte précisément sur ce Nom.

Mais la lumière qui se trouve dans le premier passage est la Guevoura, le retrait vers le haut, qui est le Nom de quarante-deux. Cela explique pourquoi la kavana kabbalistique, la méditation intérieure, de ce passage porte sur le Nom de quarante-deux.

לפי שהכוונה היא פנימית [בחי' אור] דהיינו המכוון התכלית שעל יסוד זה סובב הולך כל הענין וכל הענין הוא בבחי' חיצוני כו'

Car la kavana relève de la dimension intérieure [du niveau de la lumière], c'est-à-dire de l'intention, du but ultime autour duquel s'articule toute cette question et sur lequel elle repose ; tandis que toute cette question relève de la dimension extérieure, etc.

La kavana est la dimension intérieure, la lumière : le but autour duquel s'articule toute cette question. Les mots et leur sujet au sens simple constituent la dimension extérieure.

ולכן גוף הפרשה שהוא הענין הוא בואהבת כו' כלי החסד כנ"ל (ר"ל [רוצה לומר] כי הרי החיצוניות והכלי דאהבת בכל מאדך היא בחי' חסד דהיינו מה שהיא בחי' אהבה ואהבה הוא בחי' חסד דרך כלל.

C'est pourquoi le corps du passage, c'est-à-dire son contenu [même], se trouve dans « Et tu aimeras », etc., le réceptacle du 'Hessed, comme on l'a dit plus haut. (Autrement dit, la dimension extérieure et le réceptacle de « Et tu aimeras [...] de toute ta force » relèvent du 'Hessed, puisque ce passage relève de l'amour, et que l'amour relève en général du 'Hessed.)

Ainsi, le corps du passage, son contenu au sens simple, est l'amour ; et l'amour, en général, est le 'Hessed : telle est sa dimension extérieure, son réceptacle.

אך פנימיותה שהוא המכוון מאהבה הוא בחי' אור הגבורה שהוא להיות הסתלקות וליפרד מן הפתילה¹⁰² כוי ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ"נ [פרק נ' / פרשה נ'] וזהו כרע שכב כארי וכלביא¹⁰³ וארזי"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות¹⁰⁴

Mais sa dimension intérieure (pnimiyout), qui est l'intention de l'amour, est le niveau de la lumière de la Guevoura : il s'agit de se retirer et de se séparer de la mèche, etc. Voir Sefer Shel Beinonim, chapitre 50. C'est là le sens de « Il s'est accroupi, il s'est couché comme un lion et comme une lionne ». Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à la fin du premier chapitre de Berakhot)

Son intention intérieure, toutefois, est la Guevoura : un amour semblable à une flamme qui aspire à quitter sa mèche, comme le décrit le Tanya (chapitre 50), un amour comparable à des charbons ardents, qui précède des Guevourot supérieures. Les paroles de Bilam, « Il s'est accroupi, il s'est couché comme un lion et comme une lionne » (Nombres 24, 9), expriment cela.

(ד"ב ע"ב) שבקשו לקבוע פי בלק בק"ש [בקריאת שמע]¹⁰⁵ משום דכתיב בה היא קרא ובילקוט עומדין כאריות חוטפין ק"ש [קריאת שמע].

(page 12b) : ils cherchèrent à instituer le passage de Balak dans le Chema, parce que ce verset s'y trouve ; et dans le Yalkout : « Ils se tiennent comme des lions, saisissant le Chema. »

Le Talmud (Berakhot 12b) rapporte que les Sages souhaitaient inclure le passage de Balak dans le Chema à cause de ce verset. Le Yalkout décrit Israël se tenant comme des lions pour saisir le Chema.

והיינו כי בחי' אריה הוא ג"כ ע"ד הנ"ל דאור הגבורה בכלי החסד כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' צו (דכ"ז כ"ח)

Cela signifie que le niveau du lion relève lui aussi de ce qui précède : la lumière de Guevoura dans le réceptacle de 'Hessed, comme l'écrit le Ramaz sur la paracha Tsav (p. 27, 28).

Le lion aussi est la lumière de Guevoura dans un réceptacle de 'Hessed. Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) l'explique à propos du feu sur l'autel, dans la paracha Tsav du Zohar.

בענין האש שע"ג [שעל גבין] המזבח¹⁰⁶ שהיה בצורת אריה שאריה גימטריא גבורה¹⁰⁷ וכתוב פני אריה אל הימין¹⁰⁸ כו' ע"ש וזהו עומדין כאריות דוקא שיהיה בק"ש [בקריאת שמע] בחי' ואהבת כו' בכל מאדך כו':

à propos du feu qui se trouvait sur l'autel et avait la forme d'un lion, car aryeh («lion») a la même valeur numérique que Guevoura ; et il est écrit : «La face d'un lion à droite», etc. ; voyez là-bas. C'est précisément cela, «ils se tiennent comme des lions» : que, dans le Chema, se manifeste le niveau de «Tu aimeras», etc., «de toute ta force», etc.

Le feu sur l'autel avait la forme d'un lion ; aryeh, «lion» (1+200+10+5), a la même valeur numérique que Guevoura (3+2+6+200+5), soit 216 ; pourtant, dans la vision d'Ézéchiel, la face du lion est à droite, du côté de 'Hessed (Ézéchiel 1:10). Ainsi, Israël «se tient comme des lions» dans le Chema lorsqu'il aime «de toute sa force» : 'Hessed à l'extérieur, Guevoura à l'intérieur.

SECTION 6 • ¶15-16

La seconde section : le Nom Av et les ponts du 'Hessed

15 ג וכל זה כפי ראשונה שהיא בחינת רצוא אבל פי' שניה היא בחי' שוב להיות דוקא המשכת אורות בכלים

3. Or, tout cela concerne la première section, qui est le niveau de ratso (élan) ; mais la deuxième section est le niveau de chov (retour), car il s'agit précisément d'attirer les lumières dans les réceptacles.

Section 3. La première section est le ratso, l'« élan » : l'aspiration de l'âme à s'élever au-delà de toute limite. La deuxième section est le chov, le « retour » : faire descendre les lumières dans les réceptacles.

ולכן לא נאמר בכל מאדכם. ובזה הוא להיפך שהכלי הוא גבורה השמרו לכם¹⁰⁹ כו' וחרה אף¹¹⁰ כו'.

C'est pourquoi il n'est pas dit : « de toute votre force ». Et, à cet égard, c'est l'inverse : le réceptacle est la Guevoura (retenue) — « Prenez garde à vous-mêmes », etc., « et la colère s'enflammera », etc.

C'est pourquoi la deuxième section ne dit pas « de toute votre force » : sa fonction n'est pas de briser les limites, mais de demeurer en leur sein. Ici, c'est l'inverse : le réceptacle, le contenu extérieur, est la Guevoura, exprimée par des mises en garde telles que « Prenez garde à vous-mêmes » et « la colère s'enflammera » (Deutéronome 11:16-17).

אך הפנימיות הוא כשם ע"ב [שם ע"ב] שהוא בחסד [חסד גי' [גימטריא] ע"ב [שם ע"ב]] שהחסד נחלק לע"ב כחי הם ע"ב גשרים.

Mais la dimension intérieure (pnimiyout) réside dans le Nom Av (72), qui relève du 'Hessed (bonté) [l'Hessed a pour valeur numérique soixante-douze] ; car le 'Hessed se divise en soixante-douze aspects, qui sont les soixante-douze ponts.

Mais sa lumière intérieure est le Nom Av, le 'Hessed, car 'Hessed (8+60+4) équivaut à soixante-douze. Le 'Hessed se divise en soixante-douze aspects, appelés les soixante-douze « ponts ».

16 וענין גשר הוא כמו שעושין עד"מ ע"פ המים גשר בנוי חדרים רבים להיות המים עוברים בו בהתחלקות בכל חדר כו' ולא יעברו בבת אחת כ"א שיהי' [שיהיה] הבדל בין מים למים כו'

La notion de pont est comparable à ce que l'on construit, à titre d'exemple, au-dessus de l'eau : un pont formé de nombreuses chambres, afin que l'eau y passe en étant répartie dans chaque chambre, etc., et non tout d'un seul coup ; il y a plutôt une séparation entre eau et eau, etc.

Un pont au-dessus d'une rivière est construit avec de nombreuses arches ou chambres, de sorte que l'eau passe en étant répartie, chaque partie dans sa propre chambre, plutôt que tout d'un seul coup en un torrent.

כך עד"מ יש ע"ב גשרים^{111, 112, 113} שהם ע"ב מיני הבדלות בחסדים בין חסד לחסד שכמה ענינים יש וכולם מרומזים בחסד יום ראשון חסד.

Ainsi, à titre d'exemple, il y a soixante-douze ponts, qui correspondent à soixante-douze sortes de séparations parmi les bontés, entre une bonté et une autre. Car il existe de nombreux éléments, tous évoqués dans le 'Hessed (bonté) : le premier jour est le 'Hessed.

Ainsi, les soixante-douze ponts représentent soixante-douze sortes de divisions au sein de la bonté, séparant une bonté d'une autre. De nombreux éléments expriment le 'Hessed : le premier jour de la Création correspond au 'Hessed.

ואור (שנברא בו) חסד. ומים חסד. גוון לבן חסד כו' וכיוצא באלו הרבה פרטים למטה.

La lumière (qui fut créée ce jour-là) est le 'Hessed. L'eau est le 'Hessed. La couleur blanche est le 'Hessed, etc. Et il existe dans les mondes inférieurs de nombreux détails de ce genre.

La lumière créée le premier jour, l'eau et la couleur blanche sont toutes du 'Hessed ; il existe de nombreux autres détails de ce genre dans notre monde.

וכן למעלה השיר של מלאכים וצדיקים יושבין ונהנין מזיו כו' בגי'ע [בגן עדן] עליון ותחתון כו' ושיי עולמות¹¹⁴ כו' וכיוצא יש הרבה פרטים עד אין מספר רק שכולם נכללים דרך כלל בעי"ב בחי'.

De même, en haut : le chant des anges ; et « les justes sont assis et jouissent de l'éclat », etc., dans le Gan Eden supérieur et inférieur, etc. ; les 310 mondes, etc. ; et il existe beaucoup d'autres éléments de ce genre, en nombre infini, mais ils sont tous inclus, de manière générale, dans soixante-douze aspects.

En haut aussi, le 'Hessed prend de nombreuses formes : le chant des anges, les justes qui « sont assis et jouissent de l'éclat de la Chekhina » (Berachos 17a) dans le Gan Eden supérieur et inférieur, ainsi que les 310 mondes dont les justes héritent. Tous ces détails innombrables sont inclus, de manière générale, dans les soixante-douze aspects.

[וע' בתוספתא שבזח"ב [שבוהר חלק ב'] (בשלח ד"ג) ע"פ ויסע מלאך¹¹⁵ כו' גבי ומיין סתימן תחות נוקבי
בשבועין ותרי אתון ומבואר במ"א]

[Et voyez la Tosefta dans le Zohar, tome II (Beshalach, page 50), à propos du verset « Et l'ange partit », etc., concernant « et les eaux sont scellées sous les ouvertures, en soixante-douze lettres » ; cela est expliqué ailleurs.]

L'Admour Hazaken renvoie à une Tosefta du Zohar (Beshalach) sur « Et l'ange partit » (Exode 14:19), qui parle des eaux scellées sous des ouvertures en soixante-douze lettres, et indique que ce sujet est expliqué ailleurs.

אבל בחדס אחד פשוט לא היו יכולים העולמות להיות כלל רק דרך צמצוצים והשתלשלות המדרגות
בגי'ע [בגן עדן] העליון כך ובגי'ע [ובגן עדן] התחתון כך ולהיות אור ומים כו'

Mais avec un 'Hessed simple, les mondes n'auraient pas pu exister du tout ; ils ne peuvent exister que par des contractions (tsimtsumim) et par l'enchaînement descendant (hichtalchelout) des niveaux : d'une certaine manière dans le Gan Eden supérieur, d'une autre dans le Gan Eden inférieur, et ainsi la lumière et l'eau peuvent exister, etc.

Une bonté unique et indivise n'aurait laissé aucune place aux mondes ; ceux-ci ne peuvent exister que grâce aux contractions et à une descente ordonnée des niveaux, chaque lieu — le Gan Eden supérieur ou inférieur — recevant selon sa propre mesure.

ולכן שם ע"ב [שם ע"ב] שבג"פ [שבג' פעמים] ויסע ויבא ויט¹¹⁶ יש בכל שם ג' אותיות גי' [גימטריא] רי"ו שהוא בגי' [בגימטריא] גבור"ה שירידת החסד הוא בבחי' גבורות וצמצוצים

C'est pourquoi le Nom Av, présent dans les trois versets Vayisa (« Et... partit »), Vayavo (« Et... vint ») et Vayet (« Et... étendit »), comporte trois lettres dans chaque nom, soit 216 [lettres], valeur numérique de Guevoura ; car la descente du 'Hessed s'effectue par le biais de Guevoura et de contractions,

Le Nom Av est formé à partir de trois versets d'Exode 14 (19-21), Vayisa, Vayavo et Vayet, qui comptent chacun soixante-douze lettres ; ses soixante-douze noms de trois lettres totalisent 216 lettres, valeur numérique de Guevoura (3+2+6+200+5). La bonté ne descend que par le biais de la retenue et de la contraction.

כמו גבורות גשמים שמזכירין הגשם באתה גבור לפי שמטר יורד בגבורה הגם שהגשם הוא מרוה את הארץ ומולידה ומצמיחה ונותן זרע לזורע ולחם לאוכל¹¹⁷ כו'

comme dans l'expression « les puissances des pluies » (guevourot guéshamim) : nous mentionnons la pluie dans [la bénédiction] « Tu es puissant », parce que la pluie descend avec puissance, bien qu'elle abreuve la terre, la fasse produire et pousser, et donne la semence au semeur et le pain à celui qui mange, etc. ;

La pluie est appelée « les puissances des pluies » et elle est mentionnée dans la bénédiction de la Amida « Tu es puissant », parce qu'elle tombe avec puissance. Pourtant, la pluie est une pure bonté : elle abreuve la terre et lui fait produire « la semence au semeur et le pain à celui qui mange » (Isaïe 55:10).

אלא שגבורתו היא במה שיורד טיפין טיפין שצ"ל בהתחלקות לטיפין רבים שלא ישטף ויעשה מכול ולא לתוהו בראה כו' ולשבת יצרה¹¹⁸ בבחי' כלים הוא דוקא בבחי' גבורות כדי שיהיה יכולת בכלי לקבל כו'.¹¹⁹

mais sa puissance réside en ce qu'elle descend goutte à goutte, car elle doit être répartie en de nombreuses gouttes, afin de ne pas tout emporter et de provoquer un déluge. Et « Il ne l'a pas créée pour le tohu (le chaos) », etc., « Il l'a formée pour être habitée » : au niveau des réceptacles, cela se fait précisément par le niveau des Guevourot, afin que le réceptacle puisse recevoir, etc.

Sa « puissance » tient à ce qu'elle tombe goutte à goutte, de manière divisée, afin de ne pas devenir un déluge destructeur. De même, « Il ne l'a pas créée pour le tohu... Il l'a formée pour être habitée » (Isaïe 45:18) : un monde de réceptacles où l'on peut vivre n'existe que grâce à la Guevoura, qui donne au réceptacle la capacité de recevoir.

« Et je donnerai » : la lumière dans des réceptacles

17 והנה המשכת אור זה בכלי דפ' שניה דק"ש [דקריאת שמע] היא במ"ש בה בכל נפשכם¹²⁰ דהיינו להיות בבחי' ולא תחללו¹²¹ כו'

Or, la transmission de cette lumière dans le réceptacle, dans la deuxième section du Chéma, se fait par ce qui y est écrit : « de toute votre âme », c'est-à-dire en étant au niveau de « Vous ne profanerez pas », etc.

La deuxième section fait pénétrer la lumière dans le réceptacle par « de toute votre âme » (Deutéronome 11:13), compris comme « Vous ne profanerez pas Mon saint Nom » (Lévitique 22:32). Le mot techalelu, « profaner », a la même racine que chalal, « vide ».

שלא לעשות חלל והפסק להשראת אור א"ס שהמשיך על נפשו כפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] בבחי' ובכל מאדך^{122, 123, 124} במס"נ [במסירות נפש] כו'

ne pas créer de vide (chalal) ni d'interruption dans le repos de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qu'il a fait descendre sur son âme dans la première section du Chéma, au niveau de « de toute votre force », par le sacrifice de soi (messirout néfech), etc. ;

Il s'agit de ne laisser aucun vide ni aucune rupture dans la Lumière infinie que l'on a fait descendre sur soi dans la première section, par l'amour « de toute sa force », avec le sacrifice de soi. Ce qui a été atteint dans ce moment d'aspiration doit demeurer ensuite dans l'âme.

שע"ז נמשך בו אור א"ס ממש בבחי' שם ע"ב [שם ע"ב] ונתתי מטר¹²⁵ ארצכם¹²⁶ מטר מ"ד [מ"ד דוכרין] ארצכם דמ"נ [דמ"נ נוקבין] [ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פכ"ד].

car, par cela, la Lumière infinie elle-même est attirée en lui, au niveau du Nom Av (72) : « Je donnerai la pluie de votre terre » ; la « pluie » désigne les mayin doukhrin (eaux masculines), et « votre terre », les mayin noukvin (eaux féminines). [Voir aussi Pri Etz Chaim, Porte du Chéma, chapitre 24.]

Par cela, la Lumière infinie elle-même est attirée dans la personne, sous la forme du Nom Av, 'Hessed. D'où : « Je donnerai la pluie de votre terre » (Deutéronome 11:14) : la pluie est constituée des mayin doukhrin, le flux qui descend d'en haut, en réponse aux mayin noukvin élevés d'en bas depuis « votre terre », comme l'explique l'Ari Zal dans Pri Etz Chaim.

18 וזהו ונתתי והל"ל [והיה ליה למימר] ונתן ה' ומהו ונתתי הגם שהוא מאמר משה רב"ה [רבינו עליו השלום] שהשכינה היתה מדברת מתוך גרונו¹²⁷ אעפ"כ [אף על פי כן] הרי לא נאמר כן במקום אחר.

Et c'est là le sens de «Et Je donnerai». Il aurait fallu dire : «Et Havaya donnera»; que signifie donc «Et Je donnerai»? Bien qu'il s'agisse de la parole de Moïse, notre maître, que la paix soit sur lui, et que la Chekhina (la Présence divine) parlât par sa gorge, cela n'est néanmoins pas dit ainsi ailleurs.

Pourquoi la deuxième section dit-elle «Et Je donnerai», à la première personne, alors que c'est Moïse qui parle? Il aurait fallu dire : «Et Havaya donnera». Même si l'on admet que la Chekhina parlait par la gorge de Moïse, cette formulation n'apparaît pas ailleurs.

רק לפי שבכאן הוא ענין המשכת ע"ב שהיא המשכת אור א"ס ממש בכלים ואף כל אדם יכול להיות אומר פ' זו ע"ע מאחר שהיה בפרשה ראשונה במס"נ [במסירות נפש] כו'

C'est plutôt parce qu'il s'agit ici de l'attraction du Nom Av, qui est l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même dans les réceptacles; toute personne peut également dire cette section en parlant d'elle-même, puisqu'elle a vécu, dans la première section, le sacrifice de soi (messirout néfech), etc.,

La réponse est que cette section traite de l'attraction du Nom Av, de la Lumière infinie elle-même, dans les réceptacles. Quiconque a véritablement atteint le sacrifice de soi dans la première section peut dire cette section en parlant de lui-même.

והתכללות באור א"ס ממש הרי ממשיך אור א"ס ממש בנפשו להיות ככל נפשכם ולא תחללוכו' ול היות המשכת שם ע"ב [שם ע"ב] ודברי אשר שמתו בפ"ך¹²⁸ ודברי ממש בפ"ך כו'.

et de l'inclusion dans la Lumière infinie elle-même; il attire ainsi la Lumière infinie elle-même dans son âme, afin qu'il y ait «de toute votre âme» et «Vous ne profanerez pas», etc., et que s'opère l'attraction du Nom Av : «Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche», Mes paroles mêmes dans ta bouche, etc.

Ayant été inclus dans la Lumière infinie, il attire cette lumière même dans son âme, de sorte qu'il accom- plisse «de toute votre âme» et «Vous ne profanerez pas». Alors les paroles de D.ieu sont littéralement dans sa bouche, comme le dit Isaïe 59:21 : «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche»; il peut ainsi dire : «Je donnerai».

וענין הג' פסוקים ויסע ויבא ויט¹²⁹ ישר והפוך וישר שצ"ל תחלה ממעלה למטה ואח"כ ממטה למעלה ואח"כ חוזר להיות ממעלה למטה והם ג' קוין כו':

Quant au sens des trois versets Vayisa, Vayavo et Vayet — dans l'ordre, à rebours, puis dans l'ordre —, il faut d'abord aller du haut vers le bas, ensuite du bas vers le haut, puis revenir du haut vers le bas ; ce sont les trois lignes, etc.

Le Nom Av est formé à partir des trois versets Vayisa, Vayavo et Vayet : le premier se lit dans l'ordre, le deuxième à rebours et le troisième dans l'ordre. Cela indique l'ordre du flux : d'abord du haut vers le bas, puis du bas vers le haut, puis de nouveau du haut vers le bas ; ce sont les trois lignes de droite, de gauche et du milieu.

DANS LA AVODA

Dans la première section du Chema, l'homme doit parvenir à l'amour « de toute ta force » : un désir ardent, accompagné du sacrifice de soi, de sortir de toute limite et de se fondre dans la Lumière infinie ; dans la seconde, « de toute ton âme », il ne doit laisser aucun vide (« vous ne profanerez pas »), mais attirer cette lumière dans son âme et sa vie. Alors les paroles de D.ieu sont dans sa bouche, et il peut dire de lui-même : « Et je donnerai la pluie de votre pays. » En s'adonnant à la Torah, qui contient la sagesse de D.ieu, l'Infini devient une lumière intérieure en nous.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi un amour qui aspire à quitter tout réceptacle est-il décrit comme de la Guevoura plutôt que comme du 'Hessed ?
2. Comment la lecture de Chema comme shem ayin décrit-elle l'élévation des 288 étincelles ?
3. Pourquoi « Un » dans « Havaya est Un » ne peut-il pas désigner l'unité propre de D.ieu, et à quoi se rapporte-t-il plutôt ?
4. Que nous enseigne la pluie qui tombe goutte à goutte sur la manière dont la bonté atteint le monde ?
5. En quel sens toute personne peut-elle dire « Et je donnerai » après avoir récité la première section avec le sacrifice de soi ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואהבת

Deux autres versions de ce maamar y sont imprimées : la transcription du Rabbi du milieu, qui commence par « Pour comprendre le sujet du Chema », et une autre version du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"ו — פרשיות ע' תשח ומתחיל להבין ענין ק"ש. נז"א כ"ק אדמו"ר הצ"צ שם ע' תשכ. נז"א הנחת הר"מ בן אדה"ו בסה"מ תקס"ו ע' יב ומתחיל שמע ישראל. עוד הנחה במאמרי אדה"ו — ענינים ע' סב. וראה בהמ"מ לשם. באוה"ת ואתחנן ע' רלד הוספה לסוף המאמר. כרך ז ע' ביער. לכללות המאמר ראה בארוכה אמרי בינה פמ"ה ואילך. שרש מצות התפלה פרק יב. ובפרטיות בספר הערכים-חב"ד כרך ד ע' רח ואילך. וראה עוד להלן ברשימת הכתבי-יד אודות מאמר זה.

2 ואהבת את הוי' אלקיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le verset d'ouverture du maamar, tiré de la première section du Chema.

Deuteronomy 6:5: דברים ו' ה'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 מואהבת עד ובשעריך מ"ב תיבין

L'Arizal compte quarante-deux mots depuis « Tu aimeras » jusqu'à « et sur tes portes », et soixante-douze mots dans la section « Et il arrivera, si vous écoutez » jusqu'à « Vous placerez ». C'est sur ce compte que le maamar s'appuie au départ.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 18:2 פרי

חיים, שער הקריאת שמע י"ח:ב'

ומאהבת עד ובשעריך דהוי מ"ב תיבין, בסוד הראש דהוי חסד ודעת, הרי ע"ב ומ"ב. ויש חמשה פסוקים המתחילין בו ומסיימים כך, עולה ק"ל. משום דהוי מ"ב בסוד דעת ק"ל, דהוי חסד ודעת כאמור. באופן שהוא חסד ע"ב, והוי דעת מ"ב, והוי ק"ל, כי תחלת חמשה פסוקים ו', וסופם כ', הרי כ"ו, גימטריא הוי"ה. והנה (ב') וי"ו במילואו וכ', בגימטריא מ"ב:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

4 מ"ב תיבין . . שם ע"ב

Traite des quarante-deux mots de la première section et du Nom Av de la seconde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פמ"ח, שרש מצות התפלה פרק יב ובאמרי בינה שער הק"ש פמ"ה. כל הענין מובא בקצרה באוה"ת פ' בלק ע' אימה.

5

ופ' שני' שם ע"ב

Cette version compte la seconde section jusqu'au verset « Et vous placerez » et indique que depuis le mot « את » jusqu'à « כל הארץ », il y a cinquante mots, correspondant au Nom Av ainsi qu'aux cinquante portes de Bina incluses dans 'Hokhma, qui est le Nom Av.

LA NOTE DE KEHOT

”עד פסוק ושמעתם את, ומתיבת את עד כל הארץ נ' תיבות שהוא נגד בחי' שם ע"ב וגם נגד חמשים שערי בינה הכלולי' בחכמה שהוא שם ע"ב כו" — מאמרי אדה"ו פרשיות כרך ב ע' תשח. וראה באוה"ת פ' עקב ע' תריא בשם משנת חסידים ועוד.

6

השמרו לכם

« Prenez garde à vous-mêmes, de peur que votre cœur ne se laisse séduire. » L'avertissement de la deuxième section du Chema, qui la rattache à la Guevoura.

Deuteronomy 11:16: דברים י"א:ט"ז

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶּם וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, et que vous ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

וכמבואר מענין סדר הפרשיות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן שם.

8

והנה נודע . . והלא כאן נהפוך הוא . . אך הענין דאיתא בזוהר

Un passage parallèle sur la question de l'inversion des Noms et sa réponse tirée du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סי' מאמרי אדה"ו — ענינים ע' שעז, ובהנסמן בהמ"מ שם.

9

דאיתא בזוהר

L'Admour Hazaken explique là que le sud, dont l'essence est le 'Hessed, inclut la Guevoura, et que le nord, dont l'essence est la Guevoura, inclut le 'Hessed (le nord est donc froid, le froid relevant du 'Hessed); le fait que le froid relève du 'Hessed et la chaleur de la Guevoura résulte lui-même d'un échange, la rectification fondamentale par laquelle les attributs furent mêlés.

LA NOTE DE KEHOT

וע' לעיל בפ' תזריע (כ, א). וע' בשח"ש (ל, ג). ושי"נ. וע"ע מלות (פז, ב). [כ]. בסידור עב, א מפרש באופן אחר ראה בשרש מצות התפלה פרק יב דף קכ, א. ששניהם אמת ובענין זה ראה גם סה"מ תר"ן ע' שצא ואילך.

10

דאיתא בזוהר

L'«échange des places» du Zohar y est examiné longuement.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א פז, א. בארוכה במאמרי אדה"ז ענינים ע' סב ואילך. אוה"ת בשלח ע' תקנו. המשך תע"ב ע' כ ואילך.

11 דאחליפו דוכתייהו ואכלילו שמאלא בימינא

L'endroit indiqué dans la note de Kehot pour les paroles du Zohar selon lesquelles les lumières « échangèrent leurs places et inclurent la gauche dans la droite ». L'Admour Hazaken fonde sa réponse sur ce passage.

ספר זוהר, לך לך כ"ד:רל"ז-רמ"ח 24:237-248 Zohar, Lech Lecha
The flame ascended and encircled itself with the Left, and the drop ascended and encircled itself with the Right. They then crossed and changed places, going up and down alternately until they were closely interlocked,
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

12 שנתחלפו האורות בכחי' כליהם

Explique que lorsque la révélation de la Lumière infinie est attirée dans les attributs sous la forme d'un ajout et d'une abondance, l'« échange des places » se produit : la lumière de 'Hessed dans le réceptacle de Guevoura.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג כרך ב ע' שמו מבאר: "שכשיש המשכת גילוי או"ס במדות בכחי' תוס' וריבוי, אזי נעשה אחליפו דוכתייהו אור החד בכלי הגבורה". באוה"ת פ' בשלח ע' תקנו מבאר זה לשני תלמידים שקבלו מרב אחד אעפ"כ אחד נוטה לחד ואחד לגבורה כמו הלל ושמאי שקבלו מרב אחד ע"ש. וראה בארוכה בספר הערכים — חב"ד כרך ד ע' רח ואילך.

13 בכיאר ע"פ לבכתני

L'explication citée dans le texte.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ל, ג.

14 לבכתני

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse. » Le verset qui ouvre l'explication de l'Admour Hazaken dans Likkutei Torah sur le Chir Hachirim, cité ici à propos de l'échange des lumières.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד' ט"ז

לבכתני אחתי כל' לבכתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ואהבת בחי' כלי החד . . ופ' שני . . בכלי הגבורה

Cette version pose la question suivante : bien que la question soit résolue selon la Kabbala, il faut encore comprendre intellectuellement ce que signifie le fait que la lumière de 'Hessed brille dans le réceptacle de Guevoura et que la lumière de Guevoura brille dans le réceptacle de 'Hessed, et pourquoi la section du Chéma comporte la lumière de Guevoura dans le réceptacle de 'Hessed, tandis

que la section « Et il arrivera » comporte la lumière de 'Hessed dans le réceptacle de Guevoura.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ז — פרשיות ע' תשח מקשה: "הגם שניתרצה הקושיא הנ"ל ע"ד הקבלה, מ"מ יש להבין תירוץ זה בהשגה מהו זה שאור החד מאיר בכלי הגבורה ואור הגבורה בכלי החד, ולמה פ' שמע דוקא באור הגבורה בכלי החד ופ' והי האור החד בכלי הגבורה כו" ע"ש.

PARAGRAPHE 3

16 יחוי' ויחוי' שבשמע ישראל

Le Zohar appelle « Écoute, Israël » l'unité supérieure et « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » l'unité inférieure. Le maamar s'appuie sur ces deux unions pour expliquer les deux sections.

Zohar I, 18b, זח"א יח,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יח, ב.

17 שבשמע ישראל

« Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » C'est le premier verset du Chema, dont le maamar va ensuite expliquer les mots un à un.

Deuteronomy 6:4 דברים ו' ד' ו

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אָהָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 הוי' אלקינו

L'Arizal explique que, dans « Havaya notre D.ieu Havaya », le premier Havaya se trouve dans Abba et « notre D.ieu » dans Imma, et que ces mots préparent l'union d'Abba et Imma. L'Alter Rebbe cite cela comme l'union de 'Hokhma et Bina d'Atsilout.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 11 פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע י"א

19 פי' האריז"ל . . יחוד או"י

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שער הק"ש פי"א.

20 ההשתלשלות . . צ"ל תמיד כמ"ש בח"ק

La note explique que « 'Hinoukh Katan » désigne Chaa' HaYi'houd VebaEmouna.

LA NOTE DE KEHOT

— בחינוך קטן. וכן הוא במאמרי אדה"ז — פרשיות ע' תשט. הכוונה לשער היחוד והאמונה. וראה שם ע' פ"ב פ"ט.

21 היו חוזרים לאין ואפס ממש כמו קודם ש"ב

Si les lettres des dix énoncés se retiraient, ne serait-ce qu'un instant, de n'importe quelle chose créée, celle-ci retournerait au néant et au vide, comme avant les six jours

de la Création. L'Alter Rebbe désigne cela sous les noms de « Chinuch Katan » et de « Sefer Shel Beinonim, Part II ».

תנאי, חלק שני; שער היחוד והאמונה 1:4 Tanya, Sha'ar HaYichud
א:ד'

וכן בכל הפרקים שבכל העולמות עליונים ותחתונים, ואפילו ארץ
הלזו הגשמית ובחינת דומם ממש, אילו היו מסתלקות ממנה כרגע חס
ושלום האותיות מעשרה מאמרות שבהן נבראת הארץ בששת ימי
בראשית, היתה חוזרת לאין ואפס ממש, כמו לפני ששת ימי בראשית
ממש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

22

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où se trouvera-t-elle ? » La 'Hassidout
comprend me'ayin au sens de « depuis le néant » : 'Hokh-
ma vient du ayin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de
l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

23

להנחיל אוהבי יש

« Pour faire hériter ceux qui M'aiment de la substance
(yesh). » Ici, yesh, « quelque chose », désigne Bina, la pre-
mière existence définie.

משלי ח:כ"א Proverbs 8:21

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de rem-
plir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

PARAGRAPHE 4

24

ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Le présent
« sort » montre que cet écoulement ne cesse jamais.

בראשית ב:10 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se
divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

25

תרין ריעין

L'expression du Zohar désignant 'Hokhma et Bina, « deux
compagnons qui ne se séparent jamais », que la note de
Kehot situe ici.

זח"ג ד, 4a Zohar III, 4a

LA NOTE DE KEHOT

26

אשר ברא אלקים לעשות

« Que D.ieu a créé pour faire » : les derniers mots du récit
de la Création. Le maamar comprend « créé » comme dé-
signant la création spirituelle, et « pour faire » comme dé-
signant la création matérielle.

בראשית ב:3 Genesis 2:3

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל-מלאכתו
אשר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour
Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en
créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

PARAGRAPHE 5

27

ואנת הוא חד ולא בחושבן

La prière d'Eliyahou commence ainsi : « Maître des
mondes, Tu es Un, mais non pas au sens du nombre. »
L'Alter Rebbe l'interprète ainsi : « il n'y a aucune compa-
raison » entre D.ieu et même le niveau le plus élevé.

תקוני זוהר י"ז א:ט"י-11a Tikkunei Zohar 17a:9-11

פתח אליהו ואמר רבון עולמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא
עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך
כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא
בהון עולמין סתימין דלא אתגליין. ועולמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת
(נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

28

ולאו מכל אליון מדות איהו כלל

La prière d'Eliyahou : D.ieu « n'est aucun de ces attributs
» ; là aussi, « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ».
L'Admour Hazaken interprète le fait que D.ieu devienne «
sage » comme une descente.

תקוני זוהר י"ז ב:ה"ז-5 Tikkunei Zohar 17b:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו
רחמי ולאו מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על
ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ירך
מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון
פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29

ולאו מכל אליון מדות . . אנת חכים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהק' (פתח אלי').

30 וזהו ענותנות

« Partout où vous trouvez la puissance du Saint béni soit-Il, vous trouvez Son humilité. » L'Admour Hazaken appelle l'habillage de D.ieu dans 'Hokhma Son humilité.

מגילה ל"א א 31a Megillah

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א.

31 בריש הורמנא

Les premiers mots du Zohar sur la création : « au commencement du décret du Roi ». La première création procéda de la seule volonté de D.ieu, sans éveil d'en bas.

זח"א טו, א 15a Zohar I,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א טו, א.

32 כי חפץ חסד הוא

« Car Il désire la bonté. » La raison pour laquelle la création commença sans aucun éveil d'en bas.

מ"כ ז' י"ח 7:18 Micah

מ"אל כמון נשא עון ועבר על פשע לשאריה נחלתו לא יהיוק לעד אפ"ו כ"חפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מ"כ ז, יח.

33 בד"ה פתח אליהו בפי וירא

La note confirme que le discours nommé dans le texte se trouve dans Torah Ohr; L'Admour Hazaken y renvoie à propos de la 'Hokhma qui se trouve « à partir du néant » par rapport à Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א.

34 מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov. » Ce verset ouvre une explication citée par l'Admour Hazaken au sujet de la provenance de 'Hokhma à partir du néant.

במדבר כ"ג י"ג 23:10 Numbers

מי מנה עפר עקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 בביאור ע"פ ונקדשתי

Le passage cité explique, à partir de l'Etz 'Haïm, que l'union d'Abba et Imma nécessite l'élévation des mayin noukvin accompagnée d'un véritable sacrifice de soi dans le Chema, tandis que, pour l'union de Zeir Anpin et de

Noukva, l'élévation des mayin noukvin par l'étude de la Torah et les mitsvot suffit; c'est pourquoi même celui dont l'occupation est l'étude de la Torah s'interrompt pour le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל אמור לג, ג. וראה במ"מ לשם.

36 ונקדשתי בתוך

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Le verset qui ouvre un discours cité par l'Admour Hazaken au sujet de la nouvelle lumière attirée lors du Chéma.

ויקרא כ"ב ל"ב 22:32 Leviticus

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 וביאור ע"פ יונתי

La supposition de la note de Kehot est juste : l'explication complémentaire sur « Ma colombe, dans les fentes du rocher » commence là. Plus loin, l'Admour Hazaken y explique que le Chema est l'union d'Abba et Imma, l'émanation d'une lumière nouvelle depuis l'Infini, béni soit-Il, qui ne peut venir que par le sacrifice de soi; il cite également la distinction de l'Arizal entre l'union constante qui maintient les mondes et celle qui nécessite une lumière nouvelle d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה למה שנתבאר לקמן שה"ש יט, ב. ואילך.

38 ולכן מקדימין שמע

Un autre endroit indiqué par la note explique pourquoi l'on dit d'abord « Écoute, Israël ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"ו — על מארז"ל ע"ב.

39 שמע ישראל

« Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar interprète « Écoute, Israël » comme l'élévation des mayin noukvin, et « Havaya, notre D.ieu » comme l'effusion qui y répond.

דברים ו' ד' 6:4 Deuteronomy

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 שמע שם עי רבתי

L'endroit indiqué dans la note de Kehot pour lire Chéma comme chem ayin, avec un ayin majuscule.

זח"ג רלו, בבב 236 Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רלו, ב. נתבאר במאמרי אדה"ו — פרשיות ע' תשיא. וראה גם אוה"ת בראשית כרך ו תתשמה, ב. באוה"ת פ' עקב ע' תקנב ובביאורו להצ"צ כרך א ע' תקעז מובא מתי "כי שמע שם ע" . . ונעשו זעיר לשון מועט".

שמע . . עיין רבתי

41 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (קס, ב). [כ].

42 שמע שם עי עיין רבתי

Un autre endroit indiqué dans la note de Kehot au sujet du ayin majuscule de Chéma.

ספר הזהר, תרומה נ"ח:תרכ"ב-58:622-59:630 Zohar, Terumah
נ"ט:תרי"ל

R. Hiya and R. Jose were walking together. Said R. Jose: 'Let us now think on spiritual matters and talk on the words of the Torah.' He thereupon began by pointing out that three passages are introduced by the words, Hear, O Israel. "Hear O Israel, the L-rd our G-d, the L-rd is One" (Deut. 6, 4); "Hear, O Israel, this day thou hast become a people to the L-rd thy G-d" (Ibid. 27, 9); and "Hear, O Israel, thou art to pass the Jordan this day" (Ibid. 60, 1). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 דהיינו כשהמדות הם בשכל . . הם בבחי' קטנות

Cite ce passage sur les attributs qui sont «grands» dans l'intellect et «petits» dans le cœur.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א צב, ב.

44 ואין — הם גדולים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל: הם גדולים.

45 בד"ה את קרבני לחמי

Le passage cité explique comment l'offrande devient du « pain » pour les anges : en s'élevant, elle est absorbée par les 'Hayot et les Séraphim, comme le pain est digéré et devient la chair et le sang d'une personne, leur apportant force et vie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פנחס עז, סע"ד ואילך.

46 **את קרבני לחמי**
« Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés
par le feu. » Ce verset ouvre un discours cité sur le thème
du grand et du petit.

Numbers 28:2 כ"ח:ב'

צו את־בני יִשְׂרָאֵל וְאִמְרַתְּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי
תִּשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 **וְאֵתָהּ מֵרַבּוֹת קִדְשׁ**

« Et Il est venu des saintes myriades. » Dans *VeZos HaBerachah*, ce verset ouvre un autre discours que l'Admour

Hazaken cite ici.

Deuteronomy 33:2 ל"ג:ב'

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מְהֵרָה פֶּאֶרְזָן וְאַתָּה מִרְכַּבֶּת קֹדֶשׁ מִיָּמִינוּ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה

Le discours commence par le petit alef de Vayikra et le grand alef d'Adam dans les Chroniques, ainsi que par le Midrach selon lequel D.ieu Lui-même appela Moché, et non par l'intermédiaire d'un ange comme pour Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ויקרא א, א.

49 ויקרא אל משה
« Et Il appela Moché », où le mot Vayikra est écrit avec un petit alef. Cité à propos des grandes et des petites lettres.

Leviticus 1:1 וַיִּקְרָא אֲדָמָה

וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 והעלאת מ"ן למקור המדות הוא ע"י בחי' שם

L'élévation des mayin noukvin vers la source des attributs au moyen de chem y est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרלד ואילך.

51 רפ"ח . . עם שם ב"ן בגימט' שם

La note indique que cette guématria — les 288 étincelles avec le Nom Ban égalent chem — y est rapportée.

LA NOTE DE KEHOT

הובא במאו"א ש' סנ"ג. [כ].

PARAGRAPHE 7

52 **כִּי אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי**

« Je suis Havaya, tel est Mon Nom, et Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que la racine des étincelles est uniquement le Nom de D.ieu.

ישעיהו מ"ב:ח' Isaiah 42:8

אני ה' הוא שמי וכבודי לאחר לא־אתן ותהלתי לפסילים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מב. ת.

53

כי אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'essence de D.ieu n'est pas affectée par le brisement ni par la rectification.

Malachi 3:6 ג': לאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בנתייעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

שכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים

Un autre passage de Likkutei Torah sur Kéter comme intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שמ"ב, פ"א. ע"ל בחקותי (סו, ג). וש"נ. [כ].

55

שכתר הוא ממוצע בין מאציל לנאצלים

Il doit exister un niveau intermédiaire entre l'Émanateur et l'émané, proche des deux ; ce niveau est Kéter. Cette citation est rapportée ici pour désigner Kéter comme « la Mal'hout de l'E'in Sof », un niveau qui n'est que nom.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג': עץ חיים מ"ב

... ונלע"ד שזה יוכן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי מעלת אבא על אבא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מלי עומד ע"ג עגול יסוד כו' א"כ במה יוכר בחי מעלות הספירה זו מזו ושם בארנו כי יש חלונות דרך יושר ומשם אבא מאיר לאמא ואמא לז"א כו' ועי"כ ניכר מדרגת מעלתו גם ידעת ענין פתחים ושערי רקיעין שדרך שם עולין ויורדין המלאכים והנשמות א"כ גם עדין הנוכר שבדרך אותו שער השמים והרקיע ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

56

ואני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier. » Avant le brisement et après le raffinement final, tout est égal devant Lui.

Isaiah 44:6 ו': ישעיהו מ"ד

כה"אמר ה' מלך ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבדל עדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

PARAGRAPHE 8

57

וימלוך וימת . . שמלכו בארץ אדום

Ces mots citent Genesis 36:31 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 36:31 א': ראשית ל"ו

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא-לט.

58

וימלוך וימת כו' שהם המלכים שמלכו בארץ אדום

La liste des rois d'Édom, dont chacun « régna... et mourut ». Dans la Kabbale, ils représentent les réceptacles de To-hou qui se brisèrent.

Genesis 36:31-34 ו': ראשית ל"ו

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל: וימלוך באדום בלע בן-בעור ושם עירו דנהבה: וימת בלע וימלוך תחתיו יוכב בן-זרח מבצרה: וימת יוכב וימלוך תחתיו חשם מארץ התימני:

And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

59

נהירו דחכמתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עי זח"א (צד, א). זח"ג (לא, א). ומ"ש מזח"ב (קלו, ב) ל"מ. [כ].

60

א"ל הוא נהירו דחכמתא

Un endroit où la note de Kehot indique que Kel signifie « le rayonnement de 'Hokhma ».

ספר זוהר, לך לך ל"ה: ת"ב-תש"ו 415:402-35 Zohar, Lech Lecha

Further, it has been pointed out that the word for "G-d" in this passage, viz. Eloah, may be divided into El, signifying the radiance of Wisdom, the letter Vau, signifying the male, and the letter He, signifying the female; when they are joined, the name Eloah is used, and the holy neshamah is united to this spot. And since all depends on this sign,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61

א"ל הוא נהירו דחכמתא

Un autre endroit où la note de Kehot indique que Kel signifie « le rayonnement de 'Hokhma ».

ספר זוהר, צו י"ב-צ"ג: י"ד-י"ד 104:93-12 Zohar, Tzav

The real truth, however, is as follows. El everywhere stands for the light of the supernal Wisdom which exercises its influence every day, and without which the world could not stand a day before the heavy chastisements that arise every day against it. For El is indignant with them and thrusts them away and so establishes the world, which otherwise could not exist an instant.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62 בזהר ע"פ השמים מספרים

Le passage du Zohar sur « Les cieus proclament la gloire de Kel », auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Zohar I, 8a, ח, זח"א
LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ח, א ובאוה"ת נ"ך כרך ב עי' תתקכו. יהל אור עי' סא.

63 השמים מספרים

« Les cieus proclament la gloire de Kel. » Le verset sur lequel le Zohar explique le Nom Kel.

Psalms 19:2: ייטב: ב'ט: תהילים

השמים מספרים כבוד־אל ומעשה יְדוֹ מְגִיד הָרָקִיעַ:

Les cieus racontent la gloire de D.ieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 וישראל אותיות שיר א-ל

Le pilier central est appelé Israël : « chant » (Shir) du côté gauche, celui des Lévites, et Kel du côté droit, celui des kohanim.

Tikkunei Zohar 3a:7: ז'א: תקוני זוהר ג' א

... לקה, תפלין על רישא דעמודא דאמצעייתא, כסי לקה אימא בגדפהא דאינון רצונו דתפלי, וקשרין לקה ישראל בשכינתא תתא בתפלין דיד, וליה אמרין שמע ישראל, ברא דסבא דסבין, ודא חכמה עלאה, ועל שמיה אתקרי עמודא דאמצעייתא ישראל, שיר א"ל שיר משמאלא שיר דלויס, א"ל מימינא דכהנא, עמודא דאמצעייתא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, א).

65 בבאיור ע"פ צאינה וראינה

L'explication de « Sortez et voyez » dans la section Shir Ha-Shirim de Likkutei Torah, à laquelle l'Alter Rebbe renvoie pour « Qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, se réjouisse en Toi ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש.

66 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Salomon. » Le verset qui sert de titre à l'explication citée par l'Alter Rebbe.

Song of Songs 3:11: ג'י"א: שיר השירים

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ובבאיור ע"פ יונתי

L'Alter Rebbe explique là que « Israël s'éleva dans la pensée » désigne la pensée primordiale, comme le dit le Midrash: la pensée d'Israël précéda toute chose; les âmes

enracinées là peuvent relier Atsilout à Assiya par la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש.

68 יונתי בחגוי הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Le verset qui sert de titre à une autre explication citée par l'Alter Rebbe.

Song of Songs 2:14: ד'י"ד: שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ולא ראה עמל בישראל

Les paroles de Bilam : « Il n'a pas vu de faute en Israël. » Le verset qui sert de titre à un autre discours cité ici.

Numbers 23:21: כ"ג:כ"א: במדבר

לא־הִבִּיט אֵנוֹן בְּעֵינָיו וְלֹא־רָאָה עֲמֹל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקֵינוּ עֲמוֹ וְתִרְעַת מְלָךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

70 אין אור א"ס שורה אלא בחכ

Le maamar lui-même renvoie le lecteur au commentaire de ce chapitre pour expliquer pourquoi la Lumière infinie ne se revêt que dans la 'Hokhma.

Tanya, Likkutei Amarim 35:5-6: אמרים חלק ראשון; ליקוטי תניא, חלק ראשון; ל"ה:ה-ו'

... ומתגלה בו ה' אחד. אבל כל מה שלא בטל אליו במציאות לגמרי - אין אור ה' שורה ומתגלה בו. ואף צדיק גמור שמתדבק בו באהבה רבה, הרי "לית מחשבה תפיסא בקה" כלל באמת, כי אמיתת "ה' אלקים אמת" - הוא יחודו ואחדותו, שהוא לבדו הוא ואפס כלעדו ממש. ואם כן, זה האוהב, שהוא יש ולא אפס - לית מחשבה דיליה תפיסא בקה כלל, ואין אור ה' שורה ומתגלה בו, אלא על ידי קיום המצות, שהן רצונו וחקמתו יתברך ממש - בלי שום ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פל"ה בהגהה, הובא לקמן.

71 שהיא כח מ"ה

La référence indiquée dans la note de Kehot pour lire 'Hokhma comme ko'ach mah, « la force du "quoi" ».

Zohar III, 34a: ד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לד, א. ת"ז בהקדמה בתחלתה. שם תס"ה. ובכ"מ.

72

כולם בחכמה עשית

« Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya ; Tu les as toutes faites avec sagesse. » 'Hokhma est le canal par lequel la Lumière infinie pénètre dans chaque monde.

Psalms 104:24 כ"ד:104 תהילים קי"ד

מִהֲרֵבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 11

73

כולם כלא נחשבו קמיי ית'

La référence indiquée dans la note de Kehot pour « tout est considéré comme néant devant Lui ».

Zohar I, 11b זח"א יא, 11b

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

74

ואין ערוך

« Rien n'est comparable à Toi. » Rien ne peut être comparé à D.ieu.

Psalms 40:6 מ'40 תהילים מ'6

רְבֹבוֹת עָשִׂיתָ אֲתָהּ ה' אֱלֹקֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבוֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֱלֹהֶיךָ אֲנִידָה וְאֶדְבָּרָה עֲצָמוֹ מִסִּפְרָה:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ו.

75

את השמים ואת הארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? » D.ieu remplit tout de manière égale, mais de façon cachée.

Jeremiah 23:24 כ"ד:23 ירמיהו כ"ג

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה':

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

76

לית מחשבה תפיסא ביי כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

77

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

La prière d'Éliyahou : « Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » C'est pourquoi D.ieu n'est revêtu dans aucun réceptacle comme lumière intérieure, à l'exception de 'Hokhma.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ז א-י"ב:17a תיקוני זוהר י"ז א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

78

ואינו מתלבש . . בבחי"א פ"א בבחי"ה חכ"י לבדה

Un développement ultérieur, auquel renvoie la note, sur le fait que la Lumière infinie ne se revêt comme lumière intérieure que dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ו ע' תקסו. המשך בששה"ק תער"ב ח"א ע' רלא. סה"מ עטר"ת ע' תקפו.

PARAGRAPHE 12

79

שאין עוד מלבדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, לה.

80

שאין עוד מלבדו

« Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Puisque rien n'existe en dehors de Lui, « un » ne peut pas Le décrire au sens ordinaire.

Deuteronomy 4:35 ד'4:35 דברים ד'

אֲתָהּ הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְבְּדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

אלו ואלו דא"ח

Une voix céleste déclara que les paroles de Beit Chammai comme celles de Beit Hillel sont « les paroles du D.ieu vivant ». L'exemple de choses qui paraissent divisées mais qui sont une en vérité.

Eruvin 13b עירובין י"ג ב13b

Zohar III, 6b זח"ג ו, 6b

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ. וראה זח"ג ו, ב.

82

ולמהוי אחד באחד

La référence indiquée dans la note de Kehot pour « être un en Un » : l'unité des attributs dans le Chéma.

Zohar II, 135a זח"ב קל"ה, 135a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

83 דלאו מכל אלין מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהק' (פתח אלי').

84 דלאו מכל אלין מדות

D.ieu « n'est aucun de ces attributs, absolument pas ». Les attributs ne sont donc comptés comme rien en eux-mêmes.

תקוני זוהר י"ז ב'ה' ז' 17b:5-Tikkunei Zohar

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

85 ע"פ בהעלותך

Le passage cité explique que cet amour découle de la même méditation sur « Un » dans le Chema : l'homme éprouve de l'amertume devant l'obscurité qui dissimule la divinité, car le lieu et le temps n'existent qu'au niveau de Sa Mal'hout, tandis que « aucune pensée ne peut Le saisir » ; c'est là l'amour du 'hassid qui est bon envers son Créateur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך כט, ד.

86 בהעלותך את הנרות

« Quand tu élèveras les lampes. » Le verset qui ouvre un discours que l'Alter Rebbe cite à propos de cette unité.

במדבר ח' ב' 8:2-Numbers

דבר אליהם ואמרתי אליהם בהעלותך את הנרות אליהם פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וע"פ וארא אל אברהם

Le discours commence en 55a ; dans les colonnes en regard, il explique que le mot « Un » dans le Chema ne désigne pas la véritable singularité de D.ieu, mais que Son unité réside dans les six directions des mondes, qui sont annulées devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נה, ב. אוה"ת שמות כרך ח ד"ה וארא סע"ה.

88 וארא אל אברהם

« Je suis apparu à Avraham. » Le verset qui ouvre un autre discours cité ici.

שמות ו' ג' 6:3-Exodus

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעת להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ברוך

Le terme de la Michna désignant le marcottage d'une vigne : on courbe un sarment pour l'enterrer et le faire pousser plus loin. La note de Kehot le donne pour comprendre baroukh, « béni », comme une notion d'effusion vers le bas.

משנה כלאים ז' א' 7:1-Mishnah Kilayim

המבריק את הגפן בארץ, אם אין עפר על גבה שלשה טפחים, לא יביא זרע עליה, אפילו הבריכה בדלעת או בסילון. הבריכה בסלע, אף על פי שאין עפר על גבה אלא שלש אצבעות, מתר להביא זרע עליה. הארככה שבגפן, אין מודדין לה אלא מן העקר השני:

Si quelqu'un a courbé une vigne jusque dans le sol [puis l'a fait ressortir ailleurs], s'il n'y a pas au-dessus d'elle une épaisseur de terre de trois palmes, il ne peut pas semer de graines au-dessus, même s'il l'a courbée [et conduite sous terre] à travers une calebasse ou un tuyau. S'il l'a courbée [et conduite] dans un sol rocheux, même s'il n'y a au-dessus d'elle qu'une épaisseur de terre de trois doigts, il est permis de semer des graines au-dessus. Quant à une vigne en forme de genou [formée ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

90 מלאכי שלום מר יבכיון

Ces mots citent Isaiah 33:7 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו ל"ג ז' 33:7-Isaiah

הן אראלם צעקו חצה מלאכי שלום מר יבכיון:

Behold, their valiant ones cry without; The ambassadors of peace weep bitterly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לג, ז-ח.

91 מלאכי שלום מר יבכיון נשמו מסלות

« Les anges de paix pleurent amèrement ; les routes sont désertes. » Ce verset est ici compris comme évoquant le deuil des anges face à la perte de l'unité des chambres.

ישעיהו ח"ז ח' 33:7-8-Isaiah

הן אראלם צעקו חצה מלאכי שלום מר יבכיון: נשמו מסלות שבת עבר ארך היפר ברית מאס ערים לא חשב אנוש:

Behold, their valiant ones cry without; The ambassadors of peace weep bitterly. The highways lie waste, The wayfaring man ceaseth; He hath broken the covenant, He hath despised the cities, He regardeth not man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 איש וביתו באו

« Chaque homme et sa maisonnée vinrent. » Le verset sur

lequel le Mikdash Melech traite de l'union des chambres.

שמות א':1 Exodus

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 לך ה' הגדולה

« À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance. » Les attributs appartiennent entièrement à D.ieu et sont annulés devant Lui.

I Chronicles 29:11א"י:11 דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל פשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יב.

94 ברוך לי המשכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה כלאים רפ"ו.

95 ועוזו נוראותיך יאמרו

« Et ils parleront de la puissance de Tes actes redoutables. » Le verset qui ouvre un développement supplémentaire sur l'union des chambres et des anges.

Psalms 145:6ו"ה:6 תהילים קמ"ה

ועוזו נוראותיך יאמרו וגדלתך אספרנה:

On parlera de la puissance de Tes actes redoutables, et je raconterai Ta grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

96 ואהבת את הוי' אלקיך בכך מאדך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ta force. » À comprendre comme un amour sans limite, qui déborde tout réceptacle.

Deuteronomy 6:5ו"ה:5 דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

97 כל העלאות הוא ע"י שם מ"ב

L'Arizal explique que, par le Nom de quarante-deux, le monde d'Assiya s'élève vers Yetsira. L'Alter Rebbe le cite

pour affirmer que « toutes les élévations se font par le Nom de quarante-deux ».

Pri Etz Chaim, Gate of the World of Action 5פרי עץ חיים, שער 5 עולם העשיה ה'

98 אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Le verset qui ouvre le discours, cité à propos des quarante-deux étapes.

Numbers 33:1א"ג:1 במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 כנודע שכל העלאות הוא ע"י שם מ"ב . . בק"ש שעהמ"ט

Un autre endroit cité dans la note à propos du Nom de quarante-deux et du Chema du coucher.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער עולם העשיי פ"ה. שער קשעהמ"ט פ"ב. וראה גם באוה"ת פ' ואתחנן ע' קסט.

100 מיוסד לומר בק"ש שעהמ"ט להעלות הנשמה ע"י שם זה

Dans le Chema récité avant de se coucher, on dit Ana Be-koach avec l'intention du Nom de quarante-deux dans ses sept noms, afin que l'âme s'élève. C'est la coutume à laquelle l'Alter Rebbe fait référence.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 2:4פרי עץ חיים, שער קריאת שמע שעל המיטה ב:ד

... ויכוין בר"ת שם מ"ב זה היוצא מתפלה זו, והם ז' שמות אבגית"ץ וכוי בסדרם. וסדרן מחדש עד המלכות. ואח"כ אם הוא ליל מ"ש, יחזור לומר אנא בכח עד צוורה, ויכוין כי בשם זה כלולים כל ה' השמות דמ"ב, ויכוין שהוא בספירת החסד:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

101 בשתים יכסה

« Chacun avait six ailes : deux pour se couvrir le visage, deux pour se couvrir les pieds et deux pour voler. » Les six ailes rappellent les six mots de chacune des lignes du Nom de quarante-deux.

Isaiah 6:2ו'ב:2 ישעיהו ו'

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופר:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

102 וליפרד מן הפתילה

Un amour semblable à des charbons ardents, issu des Guevourout supérieures de Bina, dans lequel l'âme s'embrase comme une flamme qui monte pour se détacher de

la mèche. Le sens profond de l'amour « de toute votre force ».

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ:ג:3: Tanya, Likkutei Amarim 50:3: ... תפארת גדולתו ולאסתכלא ביקרא דמלכא, קרשפי אש שלחבת עזה העולה למעלה, וליפרד מהפתילה והעצים שנאחזות בהן, והיינו, על ידי תגבורת יסוד האש אלקי שבנפש האלהית, ומזה באה לידי צמאון, וכמו שכתוב: "צמאה לה נפשי", ואחר כך לבחינת "חולת אהבה", ואחר כך באה לידי כלות הנפש ממש, כמו שכתוב: "גם כלתה נפשי".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

103 כרע שכב כארי וכלביא

La bénédiction de Bilam : « Il s'est accroupi, s'est couché comme un lion et comme une lionne. » Le lion est la Guevoura dans un réceptacle de 'Hessed.

Numbers 24:9: במדבר כ"ד:ט

כרע שכב כארי וכלביא מי יקימנו מכרכיך כרוה ואריריך ארור:

He couched, he lay down as a lion, And as a lioness; who shall rouse him up? Blessed be every one that blesseth thee, And cursed be every one that curseth thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, ט.

104 וארוז"ל ספ"ק דברכות

Une discussion du souhait des Sages d'inclure le passage de Balak dans le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בלק ע' תתקכ.

105 שבקשו לקבוע פ' בלק בק"ש

« Ils voulurent instituer le passage de Balak dans le Chema. » La Guemara explique que c'était à cause du verset « Il s'est accroupi, s'est couché comme un lion. »

Berakhot 12b:14-15: ברכות י"ב ב: י"ד-ט"ו

אמר רבי אבהו בן זוטרתאי אמר רבי יהודה בר זבדיא: בקשו לקבוע פרשת בלק בקריאת שמע, ומפני מה לא קבעוה — משום טורח צבור. מאי טעמא? אילימא משום דכתיב בה: "אל מציאם ממצרים" — לימא פרשת רבית ופרשת משקלות דכתיב בהן יציאת מצרים.

R. Abbahu b. Zutarti said in the name of R. Judah b. Zebida: It was sought to include the Parashah of Balak in the reading of the Shema'. Why did they not do so? Because of the trouble [its length would cause] to the congregation. On what ground [did they wish to include it] ? Was it because it is written therein, "G-d Who brought them forth out of Egypt" (Num. xxiii. 22) ? Then let one say the Parashah of usury or of weights which likewise contains a reference ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

106 אש שע"ג המזבח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ועי' זח"ג (לב, ב, לג, א). [כ].

107 שארי גימטריא גבורה

La note rapporte que l'égalité numérique de aryeh et Guevoura y est mentionnée.

LA NOTE DE KEHOT

ע' במאו"א מערכת ארי סק"א. [כ].

108 לפני ארי אל הימין

« Et une face de lion à droite. » Le lion, dont la valeur correspond à la Guevoura, se tient à droite, du côté du 'Hessed.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א':י

ודמות פניהם פני אדם לפני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

PARAGRAPHE 15

109 השמרו לכם

« Prenez garde à vous-mêmes, de peur que votre cœur ne se laisse séduire. » Le réceptacle extérieur de la deuxième section est Guevoura.

Deuteronomy 11:16: דברים י"א:ט"ז

השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלקים אחרים והשתחיתם להם:

Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, et que vous ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 וחרה אף

« Et la colère de Havaya s'enflammera contre vous. » Autre preuve que le réceptacle de la deuxième section est Guevoura.

Deuteronomy 11:17: דברים י"א:י"ז

וחרה אפה בכם ועצר את השמים ולא יהיה מטר והאדמה לא תתן אית' יכולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר ה' נתן לכם:

et la colère de D.ieu s'enflammera contre vous, et Il fermera les cieux, de sorte qu'il n'y aura pas de pluie et que la terre ne donnera pas son fruit ; et vous périrez bientôt de dessus le bon pays que D.ieu vous donne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

111 ע"ב גשרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הובא בפרדס לרמ"ק ז"ל ש' ערכי הכנויים ערך חסד פ"ח, ז"ל אחרים פי' [כי] חסד עולה ע"ב [והוא] רמז אל ע"ב גשרים. ושם ש' פרטי השמות רפ"ה ב' הקדוש ר' נחוניא, יעו"ש. וע' זח"ג (רכז, א). [כ].

112 ע"ב גשרים
Rabbi Moché Cordovero rapporte que d'autres ont expliqué que 'Hessed, dont la valeur numérique est soixante-douze, fait allusion aux soixante-douze ponts : le 'Hessed agissant par ses soixante-douze ponts.

Pardes Rimmonim 23:8'ח"ג:מ"ו

113 ע"ב גשרים
Un autre endroit indiqué dans la note de Kehot au sujet des soixante-douze ponts.

Sofar Zohar, פנחס מ"ה:רנ"ה-מ"ו:רס"ו 45:255-46:266

114 ושיי עולמות
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה שלהי ברכות. ושי"נ.

115 ויסע מלאך
« Et l'ange de D.ieu partit. » Le premier des trois versets à partir desquels se forme le Nom Av, dont parle la Tosefta du Zohar.

שמות י"ד:ט"ט 14:19 Exodus

ויסע מלאך האלקים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם:

Et l'ange de D.ieu, qui marchait devant le camp d'Israël, se déplaça et passa derrière eux ; et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ויסע ויבא ויט
Les trois versets de soixante-douze lettres chacun, à partir des lettres desquels sont formés les soixante-douze Noms de trois lettres du Nom Av.

שמות י"ד:ט"ט-כ"א 14:19-21 Exodus

ויסע מלאך האלקים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם: ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את ההלילה ולא קרב זה אל-זה כל-הלילה: ויט משה את-ידו עליהם וילך ה' את-הים ברוח קדים עזה כל-הלילה וישם את-הים לחרבה ויבקעו המים:

And the angel of G-d, who went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them; and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness here, yet gave it light by night there; and the one came not near the other all the night. And Moses stretched out his hand over the sea; and the L-RD caused the sea to go back by a ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 מורה את הארץ ומולידה ומצמיחה ונותן זרע לזורע ולחם לאוכל
La pluie « arrose la terre, la fait produire et germer, et donne de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ». La pluie est une bonté, et pourtant elle tombe avec force.

ישעיהו נ"ה:10 Isaiah

כי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרֹוּחַ אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לַאֲכֹל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ולא לתוהו בראה כו' ולשבת יצרה
« Il ne l'a pas créée pour être tohu (chaos) ; Il l'a formée pour être habitée. » Un monde habitable requiert des réceptacles, qui proviennent de Guevoura.

ישעיהו מ"ח:18 Isaiah

כי כה אָמַר־ה' בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹקִים יִצֵּר הָאָרֶץ וְעָשָׂה הוּא כּוֹנֵנָה לֹא־תִהְיֶה בְרָאָה לְשֶׁבֶת יִצְרָה אֲנִי ה' וְאֵין עוֹד:

Car ainsi parle D.ieu, qui a créé les cieus, Lui qui est D.ieu ; qui a formé la terre et l'a faite, qui l'a établie ; Il ne l'a pas créée vide et chaotique, Il l'a établie pour être habitée : Je suis D.ieu, et il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 וצדיקים יושבים ונהנים
« Les justes sont assis, leur couronne sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. » Une des nombreuses formes du 'Hessed d'en haut.

ברכות י"ז א:12 Berakhot

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעוֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזִּיו הַשְּׁכִינָה, שְׂנֵאמַר: "וַיַּחְיוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

PARAGRAPHE 17

120 ככל נפשכם
« Aimer Havaya, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. » La seconde section, qui

n'ajoute pas « de toute votre force ».

דברים י"א:13 דברים

והיה אם־שמעו תשמעו אל־מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לא־הכה את־הי' אלקיכם ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ולא תחללו

« Et vous ne profanerez pas Mon saint Nom. » À lire à partir de 'halal, « vide » : il n'y a pas d'interruption dans la lumière attirée vers le bas.

ויקרא כ"ב:32 ויקרא

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני הי' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

122

ובכל מאדך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מברכות סא, ב.

123

ובכל מאדך

« Et de toute votre force », dans la première section : aimer avec le sacrifice de soi.

דברים ו':5 דברים

ואהבת את הי' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ובכל מאדך

Les Sages discutent de la raison pour laquelle le verset dit à la fois « de toute votre âme » et « de toute votre force », et Rabbi Akiva enseigne : « de toute votre âme, même s'Il prend votre âme ». La note de Kehot le cite à titre de comparaison.

ברכות ס"א ב:ה'5:61b Berakhot

וְאֶהְבֶּתְךָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ. תְּנִיָּא, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: אִם נֶאֱמַר «בְּכָל נִפְשֶׁךָ», לָמָּה נֶאֱמַר «בְּכָל מַאֲדֶךָ»? וְאִם נֶאֱמַר «בְּכָל מַאֲדֶךָ», לָמָּה נֶאֱמַר «בְּכָל נִפְשֶׁךָ»? אֵלָּא אִם יֵשׁ לָךְ אָדָם שְׂגוּפוֹ חֲבִיב עָלָיו מִמּוֹנוֹ — לָךְ נֶאֱמַר «בְּכָל נִפְשֶׁךָ». וְאִם יֵשׁ לָךְ אָדָם שְׂגוּפוֹ חֲבִיב עָלָיו מִגּוּפוֹ — לָךְ נֶאֱמַר «בְּכָל מַאֲדֶךָ». רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: «בְּכָל נִפְשֶׁךָ» אֲפִילוּ נוֹטֵל אֶת נִפְשֶׁךָ.

« Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu » (Deut. 6:5). Il est enseigné : Rabbi Eliézer dit : S'il est dit « de toute ton âme », pourquoi est-il dit « de toutes tes ressources » ? Et s'il est dit « de toutes tes ressources », pourquoi est-il dit « de toute ton âme »

» ? Mais s'il se trouve un homme à qui son corps est plus cher que son argent, c'est pourquoi il est dit « de toute ton âme » ; et s'il se trouve un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

125

ונתתי מטר

« Et Je donnerai la pluie » : la pluie est la lumière supérieure qui descend, les mayin doukhrin, et en réponse, les étincelles de sainteté s'élèvent comme mayin noukvin. La source que le texte lui-même cite.

פרי'24:20 Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema

עץ חיים, שער הקריאת שמע כ"ד:כ'

ומושמתם עד פרשת ציצית, תכוין להוריד כל שאר בנין הת"ת, מטיבורא ולתתא, עד טבורא ולתתא דמלכות. ובפי ציצית תכוין לבי פרקין תחתונים דז"א דנה"י, שבהם נתקנו נ"ה כולם של המלכות, ובתוכן ג"כ היסוד. ונתתי מטר - המטר הוא אור עליון היורד מלמעלה, שהם מ"ד, וכנגדו עולין ניצוצות הקדושה, אשר בעמקי הקליפות בסוד מ"נ, והוא בירור המלכים דמיתו, לקראת אותו היורד, ועולין ומתדבקין ומתבררים, כי הם מתאווים וחושקים לעלות אל מקומם, וכשיושלם זה הברור יבא משיח צדקנו, וזה סוד, גדול יום הגשמים כיום קיבוץ גלויות:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

126

ונתתי מטר ארצכם

« Et Je donnerai la pluie de votre pays en sa saison. » À lire comme les mayin doukhrin d'en haut répondant aux mayin noukvin d'en bas.

דברים י"א:14 דברים

ונתתי מטר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֶּת דִּגְגָה וְתִירֶשֶׁת וְיִצְהָרָה:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

127

שהשכינה . . מדברת מתוך גרונו

Un maamar antérieur de cette paracha, auquel la note renvoie au sujet de la Chekhina parlant par la gorge de Moïse.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל (ג, ד) בואתחנן [כ]. וש"נ.

128

ודברי אשר שמתי בפיק

« Mon esprit qui est sur toi, et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche, ne quitteront pas ta bouche. » Celui qui attire la Lumière infinie dans son âme prononce les paroles mêmes de D.ieu.

ישעיהו כ"א:59 Isaiah

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְזֶרַח אֲמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta

bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

129

ויסע ויבא ויט

Les trois versets à partir desquels est formé le Nom Av : le premier se lit dans l'ordre direct, le deuxième à l'envers et le troisième dans l'ordre direct.

שמות י"ד:כ"א-19:14 Exodus

ויסע מלאך האלוקים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם: ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את הלילה ולא קרב זה אל זה כל הלילה: ויט משה את ידיו עליהם וילך ה' אתהים ברוח קדים עזה כל הלילה וישם אתהים לחרכה ויפקעו המים:

And the angel of G-d, who went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them; and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness here, yet gave it light by night there; and the one came not near the other all the night. And Moses stretched out his hand over the sea; and the L-RD caused the sea to go back by a ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/12/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak